Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Герасимцева Татьяна Геннадьевна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

**МЕТАФОРЫ В ЯПОНСКИХ ИДИОМАХ И ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ. ВОПРОСЫ СМЫСЛОВОГО ПЕРЕВОДА**

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Языки народов Азии и Африки»

Научный руководитель: Ибрахим Инга Самировна,

к.филол.н., доцент

Рецензент: Бессонова Елена Юрьевна,

к.филол.н., доцент

Санкт-Петербург

2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение..............................................................................................................3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРИМЕНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И МЕТАФОР........................................................................8

1.1. Виды фразеологических единиц и их классификации.............................8

1.2.Понятие и особенности метафоры...……………………….………......18

1.3.Характеристика фразеологических словарей в сопоставительном аспекте……………………………………………………………..………..26

Выводы по первой главе………..…….……………………………………..32

ГЛАВА 2. СМЫСЛОВОЙ ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИДИОМ, СОДЕРЖАЩИХ МЕТАФОРЫ...............................................................34

2.1.Методы смыслового перевода..................................................................34

2.2. Сопоставительный анализ фразеологизмов и идиом, содержащих метафоры......………………………………....................................................38

Выводы по второй главе……………….……………………………………63

Заключение.....................................................................................................65

библиографический Список.…………...…………..………...……...70

**ВВЕДЕНИЕ**

В данной работе рассматриваются особенности фразеологических и идиоматических выражений японского языка, в состав которых входят метафоры.

Язык представляет собой средство выражения как мыслей людей, так и их эмоций и внутреннего мира. Кроме того, язык является отражением культуры того или иного народа, так как он является связующим звеном между поколениями, передающими своим потомкам культурное наследие. При этом язык не только отражает культуру какого-либо народа, но и формируется под влиянием присущей данному народу картины мира. В связи с этим, проведя лингвистический анализ языка какого-либо народа, можно обнаружить присущие этому народу культурные ценности, а также понять его образ мышления.

При изучении любого языка мы сталкиваемся с таким понятием, как «фразеологизм» – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Фразеология – это явление, отражающее самобытность, культурные особенности страны. Фразеологические единицы обладают структурным и семантическим своеобразием, поэтому нельзя не учитывать их в процессе познания языковых явлений.

Часто грамматические значения фразеологизмов не отвечают нормам современного языка и являются грамматическими архаизмами. Для того чтобы понимать фразеологизмы, необходимо хорошо знать не только грамматику и лексику изучаемого языка, но и культуру, менталитет, привычки народа, говорящего на данном языке. Владение фразеологизмами, безусловно, обогащает словарный запас, однако для иностранцев это представляет определенные сложности, ведь значения некоторых видов фразеологизмов невозможно понять, исходя из значений составных компонентов.

Теоретическую базу работы составляют исследования по фразеологии А. Н. Баранова, В. В. Виноградова, Н. М. Шанского и других лингвистов. Кроме того, в теоретическую базу исследования включены работы, посвященные метафоризации как в русскоязычной (Н. Д. Арутюнова, 1998; И. К. Ботоев, 2013; Г. Н. Скляревская, 1993 и т.д.), так и в японоязычной лингвистике (Ikegami, 1994; Yamanaka, 2008; Mori, 2015 и т.д.) а также рассматриваются исследования, посвященные вопросам смыслового перевода (М. Ларсон, 1993; И. К. Ботоев, 2011).

**Актуальность** темы определяется важностью подробного изучения японских фразеологизмов и идиом, а также метафор, содержащихся в них, для более глубокого понимания японского языка, а также для разработки наиболее адекватного перевода японских фразеологических выражений на русский язык. Хотя существует работа, посвященная исследованию проблем перевода фразеологизмов русского и японского языков и содержащихся в них метафор, нельзя сказать, что в отечественной лингвистике проблематика изучена в достаточной степени, тогда как в общей лингвистике проведены теоретические работы, посвященные фразеологии и метафоризации.

**Объектом исследования** является система метафорического переноса в японском и русском языках.

**Предмет исследования** – метафорические единицы, входящие в состав фразеологических и идиоматических единиц японского языка.

**Научная гипотеза исследования** заключается в том, что комплексное рассмотрение фразеологизмов и идиом, содержащих метафоры, позволит выявить как общие, так и специфические механизмы формирования и особенности функционирования фразеологизмов и метафор в японском языке.

**Целью исследования** является классификация японских фразеологизмов, а также сопоставление японских фразеологических выражений и их русских соответствий.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. провести обзор общелингвистических исследований, посвященных фразеологизмам, в частности, определению понятия фразеологизмов и терминологической проблематике, а также проблемам классификации фразеологизмов;
2. провести обзор общелингвистических работ, посвященных проблематике метафор, в частности их функциональным характеристикам и их классификации;
3. изучить лексикографическую литературу, посвященную типологии и структуре словарей;
4. сопоставить структуру двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей;
5. рассмотреть способы смыслового перевода японских фразеологических и метафорических единиц на русский язык;
6. сопоставить системы метафорического переноса в русском и японском языках на материале двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нём впервые в русской японистике проводится классификация японских фразеологизмов по принципу их семантической слитности и структурной устойчивости и сопоставление систем метафорического переноса в японском и русском языках на материале четырех фразеологических словарей.

В данном исследовании были применены следующие **методы**:

1. сопоставительный анализ предмета нашего исследования между японским и русским языками;
2. метод классификации объекта исследования.

Структурно данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

В первой главе мы рассматриваем основные понятия, составляющие теоретическую основу нашего исследования. Первый раздел этой главы посвящен рассмотрению понятия «фразеологизм», а также исследованию различных классификаций фразеологизмов на основе японской фразеологии. Во втором разделе мы акцентируем внимание на понятии «метафора», видах метафоры, а также на ее признаках и функциях. Третий раздел данной главы включает в себя как общие сведения о типологии и структуре словарей, так и сравнительный анализ структуры японских и японско-русских фразеологических словарей.

Вторая глава посвящена смысловому переводу метафор в японских идиомах и фразеологизмах. В первом разделе этой главы мы рассматриваем особенности смыслового перевода фразеологизмов в целом и метафор в частности. Во втором разделе мы классифицируем японские фразеологизмы и идиомы из отдельно взятых японских и японско-русских фразеологических словарей и анализируем смысловой перевод метафор, содержащихся в данных фразеологизмах и идиомах.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования результатов сопоставительного анализа в качестве основы для создания нового японско-русского фразеологического словаря.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. В связи с отсутствием в русской японистике классификации японских фразеологизмов нами предложена классификация японских фразеологических единиц по принципу их семантической слитности и структурной устойчивости.
2. Японские фразеологизмы и идиомы построены на образах, основанных на картине мира японцев, которая значительно отличается от русской картины мира, поэтому перевод таких выражений на русский язык представляет определенные сложности.
3. Существующие на данный момент японско-русские фразеологические словари не предоставляют достаточной информации как о смыслах, заложенных в японских фразеологизмах, так и о заложенных в них образах.
4. Необходимость создания онлайн-словаря японских фразеологизмов и идиом на русском языке обусловлена ограниченным объемом бумажных словарей, а также возможностью постоянного пополнения онлайн-словаря новыми идиоматическими единицами.

**ГЛАВА 1. Теоретические аспекты применения фразеологизмов и метафор**

**1.1 Виды фразеологических единиц и их классификации**

Не возникает сомнений в том, что фразеологические единицы представляют собой весьма сложное и разнообразное явление. Такие единицы отличаются друг от друга как своим происхождением, определенными стилистическими и художественно-выразительными качествами, так и своей структурой, лексико-грамматическим составом и способом слияния составляющих их частей в некое единое смысловое целое.

Ш. Балли определяет фразеологические обороты как прочно вошедшие в язык сочетания [34]. Исследователи С. Г. Гаврин, В. Л. Архангельский, В. Н. Телия под фразеологизмом понимают языковую единицу, для которой характерны такие второстепенные признаки как синонимичность слову, эквивалентность, а также метафоричность [31]. В. В. Виноградов считал, что наиболее существенным признаком фразеологической единицы являются её эквивалентность и синонимичность слову [12].

Согласно же Н. М. Шанскому, метафоричность присуща не только фразеологическим единицам, но и многим словам, а эквивалентность характерна не для всех устойчивых сочетаний. Ученый отмечал, что не стоит включать такие второстепенные признаки в определение фразеологизма, и что адекватная «дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного сочетания» [34]. Рассмотрев отличия фразеологизмов от свободных словосочетаний, Шанский определил следующий набор дифференциальных признаков, характерных для фразеологизмов: 1) фразеологизмы – это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком; 2) в акцентологическом отношении это звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два и более основных ударения; 3) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре; 4) это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова [34]. Ученый подчеркивает, что фразеологизмы должны обладать всеми указанными признаками, отличающими их от слов и свободных сочетаний.

Языковеды занимались исследованиями различных аспектов фразеологии, однако по-прежнему не существует единого мнения об объеме фразеологии, а также ученые до сих пор не смогли установить единую классификацию русских фразеологизмов с позиции их семантической слитности. В наиболее распространённой классификации фразеологических единиц В. В Виноградова, основанной на способе их слияния, выделяются следующие три типа фразеологизмов:

1. фразеологические сращения – семантически неделимые единицы. Значение таких единиц никак не соотносится с отдельными значениями составляющих их отдельных слов (например, «работать спустя рукава»,«бить баклуши» и т. д.). Для фразеологических сращений характерно то, что компоненты сращений не обладают никакими самостоятельными значениями. Кроме того, внешняя раздельнооформленность сращений сохраняется только благодаря существующей языковой традиции;
2. фразеологические единства – семантически неделимые единицы, общее значение которых можно вывести из составляющих их лексических компонентов (например, «пускать пыль в глаза», «плыть по течению» и т. д). По своей внешней форме фразеологические единства нередко могут совпадать со свободными сочетаниями слов. При этом для большинства единств характерны употребление в строго фиксированной грамматической форме и невозможность замены их лексических компонентов синонимами;
3. фразеологические (устойчивые) сочетания – единицы, образованные реализацией несвободных значений слов (например, «играть роль», «иметь смысл» и т. д.). Во фразеологическом сочетании несвободным значением чаще всего считается значение только одного из слов, благодаря чему свободный компонент можно легко заменить другим. Также отличительной чертой сочетаний является их двучленная структура [12].

Позже Н. М. Шанский добавил в данную классификацию так называемые «фразеологические выражения» - устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые полностью состоят из слов со свободными значениями и являются семантически членимыми (например, «не все то золото, что блестит», «волков бояться – в лес не ходить» и т. д.) [34].

Согласно другой классификации, представленной А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским, выделяется шесть типов фразеологизмов:

1. идиомы – сверхсловные образования, которым свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости (например, «работать спустя рукава», «старость не радость» и т. д.);
2. коллокации – слабоидиоматичные конструкции, которые преимущественно являются словосочетаниями, семантически главный компонент которых употреблен в прямом значении, а вспомогательный компонент может быть заменен другим компонентом в рамках заданного узуса (например, «принять решение», «проливной дождь» и т. д.);
3. пословицы – фразеологизмы, имеющие структуру предложения и выражающие рекомендацию (совет, нравоучение или запрет), а также объясняющие обсуждаемое положение дел с точки зрения правил наивной логики (например, «волков бояться – в лес не ходить», «без труда не вытянешь и рыбку из пруда» и т. д.);
4. грамматические фразеологизмы – неоднословные выражения, которые характеризуются идиоматичностью значения и которые связаны с нерегулярным выражением грамматических смыслов. Чаще всего они представляют собой сочетания нескольких служебных слов (например, «по крайней мере», «из-за того, что» и т. д.);
5. фразеологизмы-конструкции – синтаксически автономные устойчивые выражения, в которых пропущены некоторые элементы. При этом фиксированные элементы таких выражений обладают единым значением, приближающимся к лексическому (например, «тоже мне подарок», «не талант, а талантище» и т. д.);
6. ситуативные клише – слабо- или неидиоматичные словосочетания, фразеологичность которых определяется преимущественно устойчивостью и зависимостью от правил, принятых в конкретной ситуации (например, «спокойной ночи», «добрый день» и т. д.) [6].

В японском языкознании не принято выделять фразеологию в самостоятельную лингвистическую дисциплину и считать фразеологизм самостоятельной лингвистической единицей. Существует небольшое количество работ на японском языке, посвященных именно японской фразеологии, однако до сих пор практически нет обобщающих работ, в которых бы содержалось систематическое описание фразеологии японского языка. Например, Кунио Янагита исследовал японские пословицы антропологическим способом, Хироси Миядзи и Тэцуя Кунихиро изучали некоторые виды японских фразеологизмов лингвистическим способом [21].

Фразеологизмы составляют особый номинативный слой фразеологических единиц, вместе с экспрессивным слоем образующий общую фразеологическую систему японского языка. Для японских фразеологических единиц характерно отсутствие резкой границы между номинативными и экспрессивными фразеологическими единицами. Иногда, благодаря частому употреблению в языке, номинативные фразеологические единицы могут приобретать обобщенно-переносный характер фразеологического значения, что создаёт возможности для перехода номинативных словосочетаний в экспрессивные фразеологические единицы. Например, выражение 高嶺の花 *takane-no hana* «цветок на вершине горы», являвшееся изначально номинативным, однако впоследствии перешедшее в класс фразеологизмов, и использующееся в современном языке при описании чего-то недоступного, недостижимого. Наиболее подходящим русским эквивалентом данного фразеологизма можно считать поговорку «видит око да зуб неймет». Также в качестве примера можно привести выражение 虫の息 *mushi-no iki* «дыхание насекомого» – ему соответствует русская идиома «дышать на ладан» [43].

Экспрессивные фразеологические единицы служат средством эмоционально-образного воздействия на человека. Количество таких фразеологических единиц в языке постоянно растет, однако рост номинативного фонда происходит намного быстрее. Например, すねを噛る *sune-wo kajiru* «грызть голень» – русский эквивалент данного выражения «сидеть на шее у кого-либо». Таким же способом образовались и многие сравнительно новые фразеологические единицы, например, ネジを締める *neji-wo shimeru* «завинчивать гайки» – то есть принимать крутые меры.

Фразеологические единицы обладают определенными внутренними формами, которые делают структуру таких единиц богаче и выразительнее, но вместе с тем ограничивают их сочетаемость, например, 下衆の後知恵 *gesu-no atojie* «запоздалое соображение мужлана» – задним умом крепок (другая сочетаемость невозможна). Фразеологические единицы, как правило, не могут одновременно употребляться в буквальном и переносном смысле. Одним из важных свойств экспрессивных фразеологических единиц является их оценочный характер, позволяющий подчеркнуть особенности характеристики человека или какого-либо явления.

Большинство фразеологических единиц современного японского языка экспрессивно окрашено и обладает либо положительной, либо отрицательной экспрессией. В японском языке, как и в других языках, слово и фразеологические единицы различаются своим назначением в языке. Основная функция слова – номинативная, фразеологической единицы – экспрессивно-оценочная. Многие фразеологические единицы в современном японском языке выступают как значимые единицы, употребление которых в некоторой степени ограничено определенным стилем. Другие фразеологические единицы не только называют некий предмет или явление действительности, но и выражают оценку этого предмета или явления говорящим.

Значения фразеологизмов в японском и в русском языке могут совпадать, однако так как эти языки достаточно далеки друг от друга по генезису культур, совпадения встречаются нечасто и носят по большей части случайный характер.

В японском языке можно выделить следующие виды фразеологических единиц:

1. 成句 *seiku* – общие фразеологизмы (то же, что и идиомы); единицы, состоящие из нескольких элементов и обладающие единым значением; привычное сочетание слов, с давних пор широко использующееся в обществе, например:

時は金なり *toki-ha kanenari* «время – деньги»;

目がない *me-ga nai* «нет глаз» – иметь слабость к чему-то;

1. 慣用句 *kan’yoku* – фразеологизмы-идиомы; в японской фразеологии данное понятие часто используют в качестве синонима понятию *seiku*, например:

顔が広い *kao-ga-hiroi* «широкое лицо» – хорошо известный, имеющий большие связи;

気がつく *ki-ga tsuku* «настроение достигает» – заметить, осознать, понять;

1. 四字熟語 *yojijukugo* – идиомы китайского происхождения (подробнее о них будет сказано далее);
2. ことわざ *kotowaza* – пословицы и поговорки, например:

愛してはその醜を忘れる。 *Aishite-wa sono shu-о wasureru*. «Если полюбишь, то и про уродливость забудешь». – Любовь зла, полюбишь и козла. Любовь слепа.

足下から鳥がたつ。 *Ashimoto-kara tori-ga tatsu.* «(Как будто) птица (неожиданно) вылетела из-под ног». – Как гром среди ясного неба.

1. 決まり文句 *kimarimonku –* клише, стереотипные выражения, например:

お早うございます *ohayo:gozaimasu* «доброе утро»;

お迎えにあがりました *omukae-ni agarimashita* «я приехал встретить вас».

В японском языке часто встречаются устойчивые словесные конструкции, состоящие из четырех иероглифов – *yojijukugo* «четырехиероглифическое готовое слово». Обычно японские фразеологические единицы являются словосочетаниями или предложениями, в составе которых содержатся различные грамматические показатели, служебные слова и т.д., и записываются при помощи каны и иероглифов. Однако ёдзидзюкуго записываются только иероглифами. Строение таких конструкций не подчинено правилам грамматики современного японского языка, что затрудняет морфологическую соотнесённость каждого из элементов, составляющих ёдзидзюкуго. Можно сказать, что ёдзидзюкуго являются чем-то средним между сложным словом и словосочетанием. Часть ёдзидзюкуго используется в качестве существительных, а часть выступает в роли наречий [17].

Существует два подвида ёдзидзюкуго:

1. неидиоматические сложные сочетания – сложные слова или словосочетания, состоящие из четырёх иероглифов. Главное их отличие от идиоматических ёдзидзюкуго заключается в том, что общий смысл выражения практически всегда можно определить из значений отдельных компонентов. Такие ёдзидзюкуго не являются устойчивыми сочетаниями и могут выступать в различных сочетаниях и формах, например:

大学教育 *daigakukyo:iku* (*daigaku* «университет», *kyo:iku* «образование») – высшее образование;

日露関係 *nichirokankei* (*nichi* «Япония», *ro* «Россия», *kankei* «отношения») – русско-японские отношения;

1. фразеологизмы – устойчивые сложные четырех-иероглифические конструкции. Такие ёдзидзюкуго часто функционируют, как поэтические фразеологизмы, а иногда могут выступать и в роли полноценных предложений, например:

会者定離 *eshajo:ri* (*e* «встреча», *sha* «человек», *jo:* «правило», *ri* «расставаться») – жизнь изменчива и быстротечна, и за каждой встречей обязательно следует расставание;

語言無味 *gogenajiwainashi* (*go* «слово», *gen* «говорить», *ajiwainashi* «безвкусный») – слова не читающего человека бессмысленны и поверхностны.

Ёдзидзюкуго в их фразеологической разновидности, по некоторым сведениям, появились в Японии приблизительно в Х в. н.э. Они восходят к китайским идиомам 成語 «cheng yu», которые по большей части являются своеобразными крылатыми словами, культурологическими отсылками или цитатами из древней китайской литературы. Такая разновидность ёдзидзюкуго называется 故事成語 *kojiseigo* «устойчивое выражение с историей» (данный термин сам по себе является ёдзидзюкуго). Подобные идиомы традиционно записываются на канго и чаще всего встречаются в письменной речи, однако иногда понимание смысла подобных идиом невозможно даже при высоком уровне владения иероглификой. Поэтому в Японии знание ёдзидзюкуго является своего рода показателем грамотности и образованности говорящего. Примеры ёдзидзюкуго китайского происхождения:

美人薄命 *bijinhakumei* (*bi* «красота», *jin* «человек», *haku* «тонкий», *mei* «жизнь») – у красавиц жизнь короткая;

酔生夢死 *suiseimushi* (*sui* «опьянение», *sei* «жизнь», *mu* «мечта», *shi* «смерть») – пьяно жить, умереть мечтая; промечтать всю жизнь, не сделав ничего значительного.

 Хотя многие ёдзидзюкуго восходят к литературному китайскому языку, в японском языке существует достаточно большое количество собственно японских фразеологизмов. Японские фразеологизмы происходят из древних японских пословиц и обычаев, буддийской религиозной литературы, либо же ссылаются на определенные реалии и события японской истории. Например, 士農工商 *shino:ko:sho*: (*shi* « самурай», *no:* «крестьянин», *ko:* «ремесленник», *sho:* «торговец») – ёдзидзюкуго, обозначающее систему сословий в древнем Китае, появившуюся в Японии только в эпоху Эдо (1603-1867 гг). Другие примеры ёдзидзюкуго японского происхождения:

一期一会 *ichigoichie* (*ichi* «один», *go* «жизнь», *e* «встреча») – каждая встреча происходит только раз в жизни (любая встреча уникальна и больше никогда не повторится);

手前味噌 *temaemiso* (*te* «рука», *mae* «перед», *miso* «соевая паста») – мисо собственного приготовления (нахваливать самого себя, петь дифирамбы самому себе).

Так как в русской японистике не упоминается классификация японских фразеологизмов, в данной работе будет приведена их классификация, основанная на уже существующей классификации русских фразеологизмов. Сравнивая представленные ранее классификации фразеологизмов в русском языке – классификацию Виноградова и классификацию Добровольского, можно сказать, что классификация Добровольского является более подробной и включает в себя большее количество единиц, которые можно отнести к фразеологическим. Кроме того, данная классификация основывается не только на семантической слитности фразеологических единиц, но и на их структурной устойчивости. Поэтому для составления классификации японских фразеологизмов за основу мы возьмем именно классификацию Добровольского. Таким образом, классификация японских фразеологизмов включает в себя следующие типы единиц:

1. идиомы – сверхсловные образования, которым свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости;
2. коллокации – слабоидиоматичные конструкции, состоящие из нескольких элементов, семантически главный компонент которых употреблен в прямом значении, а вспомогательный компонент может быть заменен другим в рамках заданного узуса;
3. пословицы и поговорки – фразеологизмы, имеющие структуру предложения и выражающие какую-либо рекомендацию, а также объясняющие обсуждаемое положение дел с точки зрения правил наивной логики;
4. ситуативные клише – слабо- или неидиоматичные словосочетания, фразеологичность которых определяется преимущественно устой-чивостью и зависимостью от правил, принятых в конкретной ситуации;
5. устойчивые неидиоматические выражения, состоящие из четырех иероглифов – сложные слова или словосочетания, состоящие из четырёх иероглифов и обладающие структурной устойчивостью, общий смысл которых практически всегда можно определить из значений отдельных компонентов;
6. устойчивые фразеологические выражения, состоящие из четырех иероглифов – устойчивые сложные четырехиероглифические конструкции, обладающие высокой степенью фразеологичности.

Итак, рассмотрев различные определения понятия «фразеологизм» и изучив его особенности, в данной работе мы решили понимать под фразеологизмом готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком, и для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре. При этом такие языковые единицы являются членимыми образованиями, компоненты которых осознаются говорящими как слова. Также была приведена классификация японских фразеологизмов, основанная на классификации Добровольского, которая включает в себя шесть типов фразеологизмов.

* 1. **Понятие и особенности метафоры**

Метафора на протяжении последних лет является предметом неиссякаемого интереса исследователей благодаря всё возрастающему вниманию к семантическим проблемам языка. Понимание метафоры, по мнению Н.Д. Арутюновой, в некоторой степени означает прослеживание пути ее создания. Для этого адресант или адресат сопоставляет результаты чужого сравнения с собственным опытом, чтобы постараться прийти к такому же заключению относительно тех же явлений и предметов, что и создатель метафоры. Таким образом, понимание метафоры напрямую зависит от индивидуальных знаний адресанта или адресата. Метафора выступает как средство языкового выражения, лежащее в определенных областях знаний, описываемых с помощью моделирования [3].

Метафору можно назвать универсальным явлением в языке, присущем практически всем языкам мира. Ее универсальность проявляется как в самой структуре языка, так и в его функционировании. Кроме того, метафора характеризуется постоянным участием в развитии и формировании не только языка и речи, но и культуры в целом, в связи с тем, что она формируется под воздействием современной информации и источников знаний и используется в определении объектов технических достижений человечества.

Считается, что первым понятие метафоры вывел Аристотель, связав его с пониманием искусства как подражания жизни. Согласно Аристотелю метафора (от др.-греч. Μεταφορά — «перенос», «переносное значение») – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака [32].

В толковом словаре Ожегова и Шведовой дается следующее определение: метафора – вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому, а также вообще образное сравнение в разных видах искусств [22].

О. И. Глазунова определяет метафору как «уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [15].

По мнению Н. Д. Арутюновой, метафора представляет собой троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений, для характеризации или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данного в каком-либо отношении [2].

В современной теории метафоры выделяют несколько ее видов:

1. резкая метафора (диафора) – метафора, сопоставляющая несопоставимые понятия, например: начинка высказывания;
2. реализованная метафора – метафора, используемая без учета ее фигурального характера, вновь обретающая свое прямое значение, например: Я вышел из себя и зашел в автобус;
3. развернутая метафора – метафора, смысл которой разворачивается на протяжении большого текстового фрагмента. Часто в художественной литературе и поэзии такая метафора выступает в виде целого законченного произведения или поэмы;
4. стертая метафора (эпифора) – общепринятая и часто употребляемая метафора, переносное значение которой уже не улавливается, например: пришла зима, ножка стула;
5. метафора-формула – близка к стертой метафоре, однако она более стереотипна, поэтому не всегда возможно употребить фразу в ее прямом значении, например: колесо фортуны [14].

Согласно многочисленным когнитивным исследованиям, в ходе познания окружающей действительности человек в первую очередь стремится не к её осознанию и осмыслению, а к восприятию действительности на чувственном уровне [38]. Современный человек, благодаря развитию технического прогресса, воспринимает поступающую информацию преимущественно через визуальные образы. Метафора позволяет создавать образы, основанные на самых различных ассоциациях, поэтому считается, что она занимает центральное место среди других лексических средств. Метафорические образы могут создаваться на основе разнообразных признаков предметов, таких как цвет, вкус, запах, объем, форма и т.д.

Таким образом, метафоры образуются на основе аналогии, т.е. сравнения принципиально различных объектов, либо же на основе исторически или национально сложившихся представлений. Создается метафора путем отождествления двух разных предметов на основе общих признаков и свойств [4]. Иногда метафора может возникнуть за счет упрощения значения путем исключения отдельных сем из значения слов. Метафора создается на основе концептуальной системы носителей языка, их стандартных представлений о мире, а также на основе существующей системы оценок. Таким образом, метафора является моделью выводного знания, моделью выдвижения гипотез.

Американские лингвисты Дж. Лакофф и М. Джонсон, создавшие теорию концептуальной метафоры, считают, что «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, и не только язык, но и мысль, и действие. Наша обычная концептуальная система, в терминах которой мы думаем и действуем, является метафорической по своей природе». Они утверждают, что люди ищут и создают метафоры для более точной реализации «абстрактного» концепта, как уже существующего, так и отсутствующего, в своем сознании [18].

Метафору называют фундаментальным чувством, которое помогает понимать мир, своеобразным средством оформления реальности. Таким образом, метафора является мощным средством познания путем сопоставления нового концепта со старым, уже известным, орудием мышления и познания мира. Метафора основывается на культурно-национальном мировидении и является отражением фундаментальных культурных ценностей. Согласно В.Н. Телии, метафора проявляется в языке национально-специфичным образом и играет роль некоей призмы, сквозь которую человек видит мир [31].

М. Мюллер утверждает, что метафора появилась из-за лексической бедности древнего языка: в связи с ограниченностью словарного запаса человек был вынужден использовать одно и то же слово для обозначения различных предметов и явлений [20]. А.Н. Афанасьев и А.А. Потебня считали, что метафора возникла благодаря сближению между предметами, сходными по производимому впечатлению. Следовательно, метафора представляет собой способ мышления о мире, использующий прежде добытые здания, постигая при этом новые: из определенного понятия «формируется новый концепт за счет использования первичного значения слова и сопровождающих его ассоциаций» [26].

Кроме того, создавая новое знание, метафора соизмеряет разные сущности, пропуская их через человека, соизмеряет мир с человеческим масштабом знаний и представлений и с системой культурно-национальных ценностей, представляя человека в качестве меры всех вещей. Таким образом, по своей природе метафора антропометрична, кроме того, способность мыслить метафорически присуща только человеку, поэтому можно сказать, что постижение метафоры в некотором роде означает постижение человеком себя самого. Именно благодаря метафоре абстрактное становится легче воспринимаемым и понимаемым. Метафора является основным способом создания новых концептов в языковой картине мира современного человека.

Метафора существует в языке как реальная семантико-синтаксическая единица и обладает несколькими признаками:

1. признак экспрессивности – метафора, опираясь на признак основного и переносного значения, заостряет внимание на какой-либо семантической черте, заключенной в основном значении;
2. признак отвлеченности – выражается в том, что в процессе метафоризации в результате семантической работы значение слова становится обобщенным и менее определенным;
3. морфологический признак – выражается в метафорических условиях метафоризации слова, данных справочниками и словарями;
4. синтаксический признак – выражается в синтаксических условиях метафоризации слова, данных справочниками и словарями;
5. признак семантической двуплановости – рассматривается с точки зрения толкования прямого и переносного значения [7].

Существует несколько классификаций метафоры. Так, Дж. Лакофф и М. Джонсон рассматривают метафоры относительно времени и пространства и выделяют два типа:

1. онтологические – метафоры, которые позволяют видеть события, эмоции, идеи и т.д. как некую субстанцию;
2. ориентированные (ориентационные) – метафоры, являющиеся результатом взаимодействия целых систем концептов, находящихся в определенной пространственной оппозиции по отношению друг к другу [18].

Согласно другой классификации, которую предложила Н.Д. Арутюнова, выделяется четыре типа метафор:

1. номинативная – метафора, которая утратила образность и служит прямым наименованием, часто являясь источником омонимии, например ручка двери, шариковая ручка. Такое значение, как правило, не отмечается в словарях как метафорическое;
2. когнитивная – метафора, отражающая реальную или приписываемую общность свойств между сопоставляемыми понятиями, например горсть людей. Является источником полисемии;
3. образная – метафора, содержащая скрытое сравнение и обладающая характеризующим свойством, например острый ум. Такая метафора возникает в результате осмысления человеком объектов реального мира и служит развитию синонимических средств языка;
4. генерализирующая – метафора, создающая логические предикаты с помощью полного уничтожения логических барьеров и приводящая к логической полисемии [3].

Также, помимо перечисленных, выделяются художественная (индивидуально-авторская) и языковая метафоры. Под языковой метафорой понимается метафора, которую человек воспринимает и воспроизводит в речи, не отдавая себе отчета в том, что слова носят фигуральный смысл. Она отражает социальный облик и имеет системный характер в употреблении. Автор такой метафоры чаще всего неизвестен, и она обычно закрепляется в словарях. Языковая метафора является самостоятельной лексической единицей и довольно свободно вступает в семантические связи. Художественная метафора играет большую роль в художественных текстах. Автор такой метафоры известен, также она невоспроизводима в языке и уникальна. Кроме того, художественная метафора обладает особой выразительностью. Она обладает меньшей лексической самостоятельностью, чем языковая метафора, и всегда связана с контекстом [28].

Метафора выполняет несколько основных функций. Одной из них является придание речи образно-экспрессивной окраски в сочетании с ярко выраженной эмоциональной оценкой.

Другая функция метафоры – номинативная, заключающаяся в пополнении языка фразеологическими и лексическими конструкциями. Именно благодаря метафоре нет необходимости придумывать бесконечное число новых слов. Метафора создает равновесие между понятным и объяснимым наименованием и наименованием необъяснимым или почти необъяснимым. Также метафорическую номинацию можно наблюдать в области культуры имен некоторых стран [33].

Еще одна из основных функций метафоры – концептуальная, которая заключается в использовании переносных значений слов для выражения непредметных смыслов в общественно-политической и научной речи [23].

Для информативной функции метафоры характерно то, что информация, передаваемая метафорой, является целостной. Для того, чтобы создать метафору, человек должен обладать большим запасом слов-обозначений. Ему приходится по-новому взглянуть на гностическую сущность тех слов, которые необходимы для создания метафоры.

Метафора выполняет мнемоническую функцию, способствуя лучшему запоминанию информации посредством создания эмоционально-оценочного образа. Однако в чистом виде эта функция встречается редко. Обычно она сочетается с объяснительной или жанрообразующей функцией.

Объяснительная функция проявляется в научно-популярной и учебной литературе, где метафора помогает усваивать сложную информацию, оказывая языковую поддержку при изучении различных дисциплин.

Метафора обладает свойствами, участвующими в создании какого-либо определенного жанра, и таким образом выполняет жанрообразующую функцию. Так, метафора почти обязательна для таких жанров, как загадки, пословицы, афористические миниатюры и лирические стихотворения [33].

Метафора является эффективным средством воздействия на адресата речи и вызывает его эмоционально-оценочную реакцию. В новом, неожиданном контексте слово может не только приобрести эмоциональную окраску, но даже поменять свою оценку на противоположную.

Также метафора обладает конспирирующей функцией, которая используется для засекречивания смысла. Однако данная функция встречается нечасто, так как в литературных произведениях обычно происходит метафорическое кодирование, а не конспирация смысла [33].

Иногда метафору используют как комическое средство, как одну из форм языковой игры, и таким образом метафора выполняет игровую функцию. Всякий человек в игровом поведении реализует наиболее глубокую свою потребность. Как форма языковой игры метафора широко употребляется в художественных произведениях.

Метафора традиционно используется в поздравлениях и приветствиях, а также при выражении соболезнований, сочувствия. Такую ее функцию называют ритуальной. Развитие ритуальной функции метафор во многом зависит от национальных традиций. Так, на Востоке приняты развернутые, пространные поздравления с множеством метафор, сравнений и эпитетов [Там же].

Также, помимо перечисленных, у метафоры существуют и другие функции, такие, как репрезентативная, орнаментальная, образно-наглядная и т.д.

Метафора часто используется для воздействия на сознание и подсознание человека благодаря своей глубокой образности и эмоциональной окрашенности. Так, метафора широко применяется в рекламной деятельности, ведь образы, созданные с ее помощью, заставляют потребителя сделать определенный выбор без давления извне, путем развития фантазии и воображения. Также метафора часто используется политиками и психологами [28].

Рассмотрев различные определения понятия «метафора» и изучив ее особенности, в данном исследовании мы решили опираться на определение Арутюновой и понимать под метафорой механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов или явлений, для характеризации или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данного в каком-либо отношении. Кроме того, мы определили, что метафора является средством познания мира человеком путем соотнесения различных предметов друг с другом, и в первую очередь путем сопоставления их с собой. Создание метафоры зависит от культуры носителей языка, в то время как сама метафора оказывает большое влияние на формирование языковой картины мира.

* 1. **Характеристика фразеологических словарей в сопоставительном аспекте**

Словари являются неотъемлемым элементом любого языка, ведь в них отражаются представления людей об окружающем их мире, которые позволяют изучать тот или иной язык как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте. В словарях закрепляются нормы и правила употребления языка в определенный отрезок времени, которые впоследствии могут претерпевать значительные изменения. Кроме того, в связи с тем, что словарный состав любого языка постоянно претерпевает изменения и непрерывно пополняется, словари содержат термины и понятия, обозначающие как существующие реалии, так и предметы и явления, которые практически не встречаются в современной жизни. Существует несколько определений понятия «словарь:

1) словарный состав языка, диалекта какой-либо социальной группы, отдельного писателя и т.д.;

2) книга, в которой дается систематическое описание совокупности слов, а также единиц меньше слова и единиц больше слова.

3) справочная книга, которая содержит слова или другие языковые единицы, расположенные в определенном порядке, объясняет значения описываемых единиц, дает различную информацию о них или их перевод на другой язык либо сообщает сведения о предметах, обозначаемых ими [22].

Словари могут выполнять различные функции в зависимости от своего типа, однако выделяется несколько функций, единых для всех типов словарей:

1. информативная (через обозначения представляет информацию, лежащую в различных областях знаний);
2. коммуникативная (предлагает читателям необходимые слова родного или чужого языка);
3. нормативная (фиксирует значения и правила употребления слов, способствуя совершенствованию и унификации языка как средства общения) [27].

Каждый словарь обладает определенной структурой – принципом построения, определяющим содержание, объем и состав словаря, а также особенности подачи материала, который напрямую зависит от типа словаря. Традиционно словарь состоит из трех частей: из вводной части, основной части, представленной словарными статьями и заключительной части.

Во вводной части словаря обычно содержится лингвистическая теория, которая определяет его структуру. Данная теория включает в себя информацию о составе словаря, систему условных обозначений, а также описывает алгоритм работы читателя со словарем, порядок изложения материала и содержание словарных статей. Словарные статьи, составляющие основную часть словаря, содержат в себе различную информацию о словарных единицах, например, толкование, указание на стилистические и грамматические характеристики слова и т. д. Заключительная часть в словаре обычно представлена приложением, содержащим дополнительную информацию о словарных единицах. Также в заключительную часть принято включать указатель слов – определенный список всех заголовочных слов, расположенных в алфавитном порядке, который позволяет с легкостью находить нужное слово в словарях, использующих отличные от алфавитного принципы подачи материала [Там же].

Отбор материала для словаря и способ его представления определяются в первую очередь предназначением словаря, а также его особенностями. В современной лексикографии используется преимущественно четыре основных принципа подачи материала:

* 1. алфавитный принцип расположения единиц в словаре – наиболее распространенный принцип, согласно которому единицы располагаются в алфавитном порядке начальных букв заголовочного слова (или другой языковой единицы);
  2. обратный принцип расположения единиц в словаре – особая разновидность алфавитного принципа, согласно которой словарные единицы располагаются в алфавитном порядке конечных букв;
  3. гнездовой принцип расположения единиц в словаре – принцип, согласно которому слова объединяются в так называемые гнезда (ряды производных слов), и словарные статьи приводятся только для непроизводных слов, располагаясь по алфавитному порядку;
  4. понятийный, или идеографический, принцип расположения единиц в словаре – принцип, согласно которому словарные единицы располагаются по лексико-семантическим группам, выделяемым на основе определенной смысловой общности [27].

Тип каждого словаря определяется объемом, характером и аспектом изложения основной информации, которую он содержит. Так, в зависимости от отбора слов и объекта описания выделяются энциклопедические и лингвистические словари. Лингвистические же словари могут подразделяться на одноязычные, двуязычные и многоязычные словари [25].

Если же рассматривать лингвистические словари по содержащемуся в них типу информации, то можно разделить их на толковые и на аспектные словари. Аспектные словари, в свою очередь, включают в себя множество различных типов словарей. Так, среди них выделяются словари, содержащие специализированные сведения о слове, например, словари синонимов, антонимов, паронимов и т. п.; словари, включающие специализированные сведения о грамматических свойствах слова, например, словари лексической сочетаемости, фразеологические словари и т. п. Также к аспектным словарям относятся словари, которые содержат как специализированные сведения об истории слова, например, исторические или этимологические словари, так и сведения о частотности употребления слов и их распространенности на определенной территории, например, диалектные словари или словари эпитетов. Помимо упомянутых выше словарей существует множество других типов словарей, а также большое количество классификаций этих словарей по различным признакам [25].

Далее проведем сопоставление структуры двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей, используемых в данной работе в качестве основного материала. Первую пару словарей для сопоставления составляют японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго Т. М. Гуревича и японский словарь ёдзидзюкуго, составленный институтом исследования исторических фактов и пословиц.

В японском словаре ёдзидзюкуго указывается, что для данного словаря был проведен тщательный отбор как выражений, которые часто встречаются в современных письменных и устных источниках, так и выражений, которые необходимы для всестороннего культурного развития. Также в предисловии говорится о том, что все примеры, приведенные в словаре, были взяты из часто употребляемых устных и письменных выражений. Кроме того, не смотря на то, что в названии словаря говорится только о четырехиероглифических выражениях, в него также были включены и выражения, состоящие из двух и трех иероглифов.

Все единицы, представленные в данном словаре, расположены в порядке японского алфавита. Каждая словарная статья строится следующим образом: приводится само выражение в японской графике и его фуригана, затем под выражением указывается способ употребления данного выражения. Далее приводится объяснение смысла выражения целиком, а также составляющих его отдельных элементов. Затем для некоторых выражений дается дополнительная информация и/или примеры их ошибочного употребления. Для каждого выражения в словаре представлены примеры их возможного употребления с указанием источников этих примеров. Кроме того, ко многим выражениям приводятся их синонимы и/или антонимы.

Гуревич в предисловии к своему словарю также указывает, что приведенные в нем примеры использования ёдзидзюкуго были взяты из газет, календарей, рекламы, художественной литературы, а также были услышаны от самих японцев. Для примеров отбирались высказывания с максимально прозрачным контекстом, что позволило бы ясно увидеть значение ёдзидзюкуго, понять его смысл без перевода. Как пишет сам автор, в данном словаре он не дает русский перевод примеров употребления ёдзидзюкуго для того, чтобы у читателя вырабатывались навыки просмотрового чтения японских текстов.

Японские выражения в словаре даются в транскрипции Хэпбёрна. Все единицы, представленные в данном пособии, расположены в порядке японского алфавита, как и в японском словаре. Каждая словарная статья строится следующим образом: дается порядковый номер выражения, затем приводится само выражение в транскрипции и в японской графике. Далее автор приводит русский перевод данного выражения и пример его употребления (если таковой имеется) Также в некоторых случаях он прилагает дополнительную информацию, относящуюся к тому или иному выражению. Однако, в отличие от японского словаря, в данном словаре не приводится примеров ошибочного употребления японских выражений. Кроме того, хоть словарь и содержит указание отдельных синонимичных и антонимичных выражений, их гораздо меньше, чем указывается в японском словаре.

Вторая пара словарей для сопоставления состоит из японско-русского фразеологического словаря С. А. Быковой и фразеологического словаря японского языка автора Ёнэкава Акихито.

В японском фразеологическом словаре указывается, что приведенные в нем примеры использования фразеологизмов были взяты из художественной литературы, различных периодических изданий и газет (преимущественно из газеты «Асахи»). Кроме того, все примеры, взятые из старояпонской литературы, приведены на современном японском языке.

Все единицы, представленные в данном словаре, расположены в порядке японского алфавита. Словарная статья строится следующим образом: сначала приводится само выражение в японской графике и его фуригана. Затем подробно объясняется смысл данного выражения и правильный способ его употребления. Далее даются примеры употребления данного выражения и приводятся синонимичные японские фразеологизмы, а также эквиваленты данного выражения в других языках (если таковые имеются).

Во фразеологическом словаре Быковой указывается, что, так как большинство устойчивых словосочетаний в японском языке представляет собой единицы, построенные по модели «имя + глагол (прилагательное)», для более простого ориентирования был избран следующий способ построения словаря: все единицы приводятся в словарных статьях, начинающихся первым именным компонентом соответствующего словосочетания. Этот же принцип подачи единицы сохраняется и в случаях, когда имя сопровождается определением, и в случаях, когда вокруг именного компонента образуется обширная фразеологическая серия.

В случаях, когда единицы построены по модели «глагол + глагол», «имя + имя» или «прилагательное + прилагательное», словарная статья начинается с первого компонента. Кроме того, в ряде словосочетаний первый компонент является словом лишь формально, имея его внешнюю форму, но не обладает лексическим значением в современной языковой системе и не употребляется в других словосочетаниях японского языка. В этом случае соответствующая словарная статья также открывается этим словом, независимо от того, какой частью речи, хотя бы формально, оно является.

Японские слова даются в русской транскрипции Е. Д. Поливанова. Словарная статья строится следующим образом: сначала указывается заглавное слово в транскрипции и в японской графике. Затем дается русский перевод данного слова, приводится фразеологическое словосочетание (или фразеологическая серия с этим словом, в которой все единицы расположены в порядке русского алфавита) в транскрипции и это же словосочетание в японской графике. Далее статья содержит буквальный перевод словосочетания на русский язык, русский эквивалент данного словосочетания, пример его употребления (если таковой имеется) и перевод этого примера на русский язык.

В результате сопоставления структуры двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей можно сказать, что Гуревич при составлении словаря ёдзидзюкуго практически полностью ориентировался на структуру японских словарей, в то время как Быкова преимущественно использовала в своем словаре структуру, принятую для русскоязычных фразеологических словарей.

**Выводы по первой главе**

В данной главе мы установили, что в русской лингвистике до сих пор не пришли к единому мнению о том, как определять понятие «фразеологизм». В результате изучения различных определений данного понятия было решено в текущем исследовании определять фразеологизм как готовую языковую единицу, которая извлекается из памяти целиком, а не создается в процессе общения, и для которой характерно постоянство в значении, составе и структуре. Также для фразеологизма характерно то, что он является членимым образованием, компоненты которого осознаются говорящими как слова. Кроме того, в данной главе были рассмотрены две классификации фразеологических единиц в русском языке, и на основе классификации Добровольского была приведена классификация японских фразеологизмов, состоящая из шести типов фразеологизмов.

Понятие метафоры, так же как и понятие фразеологизма, является одной из нерешенных проблем современной лингвистики. В результате рассмотрения различных определений данного понятия в текущей работе под метафорой понимается троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов или явлений, для характеризации или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данного в каком-либо отношении. Также в данной главе было обозначено, что метафора является одним из средств познания мира человеком с помощью соотнесения различных предметов друг с другом, и в первую очередь с собой. При этом метафора оказывает большое влияние на формирование языковой картины мира человека и является основным способом создания в ней новых концептов.

Кроме того, в данной главе было проведено сопоставление структуры двух пар фразеологических словарей: японско-русского учебного словаря ёдзидзюкуго Т. М. Гуревича и японского словаря ёдзидзюкуго, составленного институтом исследования исторических фактов и пословиц, а также японско-русского фразеологического словаря С. А. Быковой и фразеологического словаря японского языка автора Ёнэкава Акихито. Сопоставление показало, что словарь Гуревича во многом повторяет структуру японских словарей, в то время как структура словаря Быковой представляет собой общепринятую структуру русскоязычных словарей. В связи с этим словарь Гуревича представляется более удобным в практическом применении, так как он более приближен к японским словарям.

**ГЛАВА 2. Смысловой перевод фразеологизмов и идиом, содержащих метафоры**

**2.1 Методы смыслового перевода**

Среди множества различных проблем теории и практики перевода одной из самых сложных можно считать перевод фразеологических единиц. Основная проблема заключается в том, что фразеологический состав каждого отдельного языка обладает своими характерными особенностями, которые затрудняют передачу большей части фразеологических оборотов одного языка на другие языки ввиду отсутствия в них равноценных эквивалентов. Полные или частичные эквиваленты в языке перевода позволяют более точно передать при переводе фразеологизмов не только смысл оригинала, но и его идиоматическую составляющую. Если же в языке перевода отсутствуют подходящие эквиваленты, переводчику приходится использовать нефразеологические способы перевода, например дословный или описательный перевод [19].

Дословный перевод применяется в тех случаях, когда необходимо донести до читателя образную основу фразеологической единицы, которую не представляется возможным передать фразеологическим приемом. Однако, несмотря на большие различия между картинами мира носителей русского и японского языков, существуют такие фразеологические единицы, которые возможно передать с помощью дословного перевода. К таким единицам можно отнести интернациональные фразеологизмы и фразеологизмы, образованные на базе профессиональной лексики, например, エジプトの闇 *ejiputo-no yami* «тьма египетская». Кроме того, дословно могут переводиться некоторые фразеологизмы, характеризующие физическое или психологическое состояние человека, например, 悦に入る *etsu-ni iru* «входить в радость» – обрадоваться.

Как упоминалось ранее, метафоры представляют собой грамматические формы, семантическая структура которых состоит из двух пропозиций. При этом любая пропозиция состоит из темы и ее комментария; а сопоставление образов, заложенных в метафоре, основывается именно на комментариях обеих пропозиций, обладающих некоторым сходством или полностью совпадающих. В структуре метафоры можно выделить несколько формирующих частей:

1. тема – тема первой пропозиции (необразная), та вещь, о которой в действительности идет речь;
2. образ – тема второй пропозиции (образная, переносное значение), то, с чем сравнивается объект;
3. момент сходства – находится в комментариях обеих пропозиций или в комментарии пропозиции «события», темой которой служит образ;
4. необразный эквивалент – если пропозиция, содержащая тему, представляет собой пропозицию «события», то «комментарий» является необразным эквивалентом [19].

Правильное понимание метафоры зависит от наиболее точного определения темы, образа и момента сходства. И, только определив все составляющие метафоры, переводчик может осуществить ее адекватный перевод на другой язык.

Кроме того, важно различать «застывшие» и «живые» метафоры. «Застывшие» метафоры входят в идиоматические конструкции лексического состава языка, а «живые» метафоры создаются автором в процессе речи, чтобы проиллюстрировать что-то или научить чему-то [Там же]. Читатель или слушатель не задумывается о словарном значении отдельных слов, входящих в «застывшую» метафору, а воспринимает исключительно ее общий смысл, например, 上京する *jo:kyo:suru* «ехать в столицу». Смысл же «живой» метафоры можно понять только тогда, когда видны образы, на которых основано внутреннее сопоставление, например, 首を切る *kubi-wo kiru* «резать голову» – уволить. Носители языка интуитивно различают «живые» и «застывшие» метафоры, переводчик же должен проанализировать имеющуюся метафору, чтобы определить, следует ли при переводе сохранять ее метафорическое содержание.

При определении метафоры в первую очередь следует обращать внимание на контекст, в котором обычно содержится нечто, связанное с образом, использованным в метафоре. В устной речи образ сопоставления, содержащийся в метафоре, чаще всего понятен из ситуации. В письменном же тексте метафоры, как правило, состоят из целого ряда образов или из одного образа, который проходит через весь текст [19].

При дословном переводе метафор на другие языки смысл многих из них часто полностью искажается. Данная проблема может возникать в нескольких случаях. Одной из наиболее распространенных проблем является отсутствие образа, использованного в метафоре, в языке перевода, либо же отсутствие явно выраженного момента сходства, затрудняющее определение значения метафоры, например, 桂を折る *katsura-wo oru* «сломать багряник» – выдержать выпускные экзамены, окончить учебное заведение. Кроме того, часто один и тот же образ в разных культурах может интерпретироваться по-разному, что вызывает определенные затруднения при переводе. В качестве решения такой проблемы переводчик может заменить образ метафоры оригинала на другой, эквивалентный ему образ, принятый в языке перевода, например, 捕らぬ狸の皮算用 *toranu tanuki-no kawasan’yo:* «делить шкуру непойманного тануки» – делить шкуру неубитого медведя.

Помимо образов, лежащих в основе метафорических единиц, языки различаются частотностью использования метафор, а также возможностью создания новых метафор в языке. В языках, обладающих постоянно расширяющимся фразеологическим словарем, введение в перевод новой метафоры не вызывает трудностей, и, напротив, в языках со стабильным фразеологическим составом введение новых метафор может привести к проблемам в ее восприятии носителями данного языка. Кроме того, в языках с повышенной частотностью использования метафор возможность подобрать эквивалентный образ гораздо выше, чем в языках с низкой частотностью их употребления [19].

Учитывая все эти трудности в понимании метафоры в оригинале и передаче ее при переводе, переводчик должен тщательно анализировать метафоры всякий раз, когда они встречаются ему в тексте оригинала. В первую очередь переводчик должен выяснить, является ли данное выражение «живой» метафорой, или это застывший оборот речи. Если выражение является застывшей метафорой, то переводчик может пожертвовать образом и отказаться от фигурального выражения в пользу передачи его смысла, например, 子供は風の子 *kodomo-ha kaze-no ko* «дети ветра» – дети, проводящие много времени на свежем воздухе. Если же выражение является «живой» метафорой – переводчику следует провести его тщательный анализ, выделив тему образа и момент сходства, составляющие данную метафору. После этого переводчику следует задуматься над тем, какой способ перевода позволит избежать неверного, двусмысленного или бессмысленного звучания. При буквальном переводе метафоры может возникнуть искажение либо полное отсутствие ее значения, либо же данное выражение на языке перевода может звучать двусмысленно, однако данный вид перевода можно применить в тех случаях, когда в языке перевода существует аналогичный метафорический образ, например, 知る者は言わず言う者は知らず *shirumono-ha iwazu iumono-ha shirazu* «знающий не говорит, говорящий не знает».

Так как метафоры – это тропы, основанные на сопоставлении понятий, при переводе их можно представить в виде сравнений. В большинстве языков сравнения воспринимаются гораздо легче, чем метафоры, так как отсутствует необходимость истолкования внутреннего образа. Кроме того, переводчик может поменять данную метафору на совершенно другую, но аналогичную ей по смыслу метафору в языке перевода. Метафору можно заменить в том случае, если при этой замене не утрачивается и не искажается ее прямой смысл. Также переводчик может сохранить метафору оригинала, включив при этом в перевод ее пояснение, чтобы не отказываться от вложенного в нее образа. Однако в некоторых случаях переводчику приходится пренебрегать образом и передавать только заложенный в метафоре смысл без использования каких-либо метафорических образов, например, 一世風靡 *isseifu:bi* «завоевать мир» – быть очень популярным.

Таким образом, перевод фразеологических единиц одного языка, а также содержащихся в них метафор, представляет определенные сложности при переводе на другой язык. Существует несколько видов перевода, позволяющих так или иначе передать заложенный во фразеологизмах смысл, а также их образную составляющую, которые применяются переводчиком в различных ситуациях.

**2.2 Сопоставительный анализ фразеологизмов и идиом, содержащих метафоры**

Как уже упоминалось, перевод фразеологизмов и идиом, содержащих метафоры, представляет для переводчиков определенную сложность. Поэтому нередко переводчики обращаются к фразеологическим словарям, предлагающим различные варианты передачи иноязычных фразеологизмов. В связи с этим сопоставление систем метафорического переноса в русском и японском языках на материале двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей, представленное в данной работе, позволит определить особенности японских фразеологизмов и идиом, содержащихся в данных словарях, а также позволит уточнить и дополнить их переводы, содержащиеся в японско-русских словарях.

Для сопоставительного анализа отбираются только те фразеологизмы и идиомы, в составе которых содержится метафора. Все фразеологизмы распределяются в соответствии с классификацией японских фразеологических единиц, представленной в первой главе данной работы. Еще одним важным критерием отбора фразеологических единиц служит их наличие как в японском, так и в японско-русском фразеологических словарях. Сопоставление японских фразеологизмов и идиом с их эквивалентами, представленными в русских словарях, выглядит следующим образом: сначала приводится японский фразеологизм в его иероглифическом написании, затем в транскрипции Хэпбёрна. Далее в кавычках представлен буквальный перевод выражения, затем – перевод, представленный в русско-японском словаре. После этого приводится описание значения фразеологизма из японского словаря, а также даются комментарии к отдельным выражениям, уточняющие или исправляющие русский перевод фразеологизмов.

1) Идиомы:

灰汁が抜ける *aku-ga nukeru* «вытащили щёлок» – изысканный, утонченный, изящный (о человеке). В японском словаре: в отношении характера человека или его интересов, а также какого-либо искусства быть не дурной привычкой или плохим вкусом, а чем-то совершенно элегантным. Делать более утонченным;

揚げ足を取る *ageashi-wo toru* «взять поднятую ногу» – придираться (к словам), ловить на ошибках. В японском словаре: ухватившись за ошибку или оговорку собеседника, за какой-либо незначительный недостаток, критиковать его, придираться и говорить с сарказмом;

息が掛かる *iki-ga kakaru* «дыхание цепляется» – поддерживать. В японском словаре: получать поддержку, находиться под управлением влиятельного лица. Также: получать заботу или хорошую оценку от людей, занимающих более высокое положение. Исходя из японского толкования, данное выражение лучше переводить как «получать поддержку»;

意地を張る *iji-wo haru* «натягивать характер» – упрямиться, упорствовать. В японском словаре: упорно отстаивать собственное мнение и собственные мысли, даже если приходится идти против кого-либо. Это выражение выражает критику собеседника;

馬が合う *uma-ga au* «лошади встречаются» – ладить с кем-то. В японском словаре: ладить с собеседником, быть с ним в хороших отношениях подобно человеку, который хорошо ладит с лошадью и благодаря этому умело ей правит;

裏をかく *ura-wo kaku* «скрести по изнанке» – перехитрить. В японском словаре: действовать вразрез с ожиданиями собеседника; делать что-либо, противореча планам собеседника; перехитрить собеседника, увиливать, обманывать. В данном случае следует расширить русский перевод и добавить в него варианты «увиливать» и «обманывать»;

大船に乗る *oobune-ni noru* «сесть на большой корабль» – чувствовать себя в безопасности. В японском словаре: чувствовать себя совершенно спокойно, положившись на то, что внушает доверие;

大見得を切る *oomie-wo kiru* «резать важный вид» – стараться обратить на себя внимание. В японском словаре: данное выражение пришло из театра кабуки, где оно означает принимаемую позу (гиперболизированное выражение лица или поведение), и используется, когда человек на людях своими преувеличенными словами и действиями подчеркивает свою самоуверенность, словно он превосходит собеседника;

顔が立つ *kao-ga tatsu* «лицо стоит» – сохранять репутацию, доброе имя. В японском словаре: сохранять репутацию человека, его честь;

顔を貸す *kao-wo kasu* «одолжить лицо» – выйти с собеседнику. В японском словаре: выйти наружу для встречи с тем, кто позвал человека на обед, пригласил для беседы или для ссоры;

鎌を掛ける *kama-wo kakeru* «вешать серп» – задать провокационный вопрос. В японском словаре: говорить с кем-либо так, чтобы собеседник случайно выболтал правду или то, что адресант хочет от него узнать;

気の置けない *ki-no okenai* «невозможно положить дух» – открытый, откровенный, искренний, с открытой душой. В японском словаре: уметь быть откровенным, не беспокоясь о том, что подумают другие люди, и не стесняясь их. Часто употребляется в разговоре об отношениях между людьми. Также многие по ошибке понимают под этим выражением легкомысленного или невнимательного человека;

管を捲く *kuda-wo maku* «скатывать в трубку» – нести вздор. В японском словаре: напившись, без умолку назойливо говорить, издавая звук, похожий на звук наматывания нити на прялку;

首を切る *kubi-wo kiru* «резать голову» – уволить, рассчитать. В японском словаре: смещать, рассчитывать, увольнять;

雲を掴む *kumo-wo tsukamu* «хватать облака» – фантастичный, химерический. В японском словаре: выражение, означающее неясное, расплывчатое, туманное положение вещей. В данном случае следует расширить русский перевод и добавить в него более точные варианты «туманный», «неясный» и «расплывчатый»;

けちを付ける *kechi-wo tsukeru* «прикреплять невезение» – действовать расхолаживающе; обдать ушатом холодной воды; придираться; хаять. В японском словаре: заметив недостатки в собеседнике, обвинять его в этом. Портить настроение собеседнику, говоря о зловещих вещах. Принижать;

煙に巻く *kemu-ni maku* «свернуться в дым» – затуманивать, озадачивать, напускать туману, сбивать с толку. В японском словаре: говорить преувеличенно, туманно, рассказывать о том, о чем собеседник не знает, о том, во что сложно поверить; односторонне говорить без умолку, смущая собеседника и вводя его в заблуждение;

声を掛ける *koe-wo kakeru* «вешать голос» – окликать, подавать голос. В японском словаре: 1) заговаривать с кем-либо. Окликать кого-либо. Приглашать кого-либо заняться чем-нибудь вместе; 2) поддерживать, подбадривать. В данном случае в русском переводе отсутствует второе значение выражения, поэтому в перевод следует добавить варианты «поддерживать» и «подбадривать»;

心を奪う *kokoro-wo ubau* «похищать сердце» – пленять, очаровывать. В японском словаре: заставлять кого-либо потерять голову, завладев его вниманием или интересом. Очаровывать;

腰が抜ける *koshi-ga nukeru* «поясница выпадает» – оцепенеть, окаменеть (от удивления, испуга). В японском словаре: обессилеть из-за изумления или испуга;

鯖を読む *saba-wo yomu* «читать о скумбрии» – обсчитывать, преуменьшать, умышленно (в своих интересах) неверно считать. В японском словаре: обсчитывать на рыбном рынке в своих интересах, скороговоркой считая деньги, из-за того, что скумбрия быстро портится. Также: обманывать собеседника, говоря, что дела обстоят лучше, чем они есть на самом деле;

歯牙にも掛けない *shiga-ni-mo kakenai* «не вешать на зубы» – не обращать внимания, не придавать значения, нисколько не считаться. В японском словаре: не обращать внимания, игнорируя предупреждения; никого не слушать;

神経を尖らせる *shinkei-wo togaraseru* «заострять нервы» – быть в крайне нервном напряжении, быть взвинченным; нервы раздражены. В японском словаре: реагировать на малейшее раздражение, чрезмерно реагировать. Также: чересчур беспокоиться о чем-либо. Становиться нервозным;

図に乗る *zu-ni noru* «садиться на план» – утратить сдержанность, дать себе волю, работать во всю; возгордиться, задрать нос. В японском словаре: беспокоиться о том, развивается ли все так, как запланировано. Зазнаваться. Выражение критики;

世話が焼ける *sewa-ga yakeru* «помощь горит» – доставлять беспокойство. В японском словаре: нуждаясь в чьей-либо помощи, доставлять беспокойство;

相好を崩す *so:go:-wo kuzusu* «сломать черты лица» – сиять (от счастья). В японском словаре: непроизвольно радоваться или улыбаться, расплываться в улыбке;

底を割る *soko-wo waru* «разделять дно» – открыться в чем-либо, признаться полностью, упасть ниже какого-либо уровня (о курсе). В японском словаре: 1) использовать до конца то, что накопил, или то, чем владеешь. Быть в дефиците; 2) курс понизился, установилась самая низкая цена. Исходя из японского толкования, следует уточнить русский перевод первого значения выражения и дополнить его вариантом «использовать до конца»;

袖にする *sode-ni suru* «сделать рукавом» – относиться подчеркнуто пренебрежительно; отказать (влюбленному); относиться холодно. В японском словаре: сухо отказывать человеку, проявляющему дружелюбие, или человеку, сближающемуся ради выгоды, а также отклонять выгодное предложение;

反りが合わない *sori-ga awanai* «изгибы не подходят» – не сходиться характерами, не ладить. В японском словаре: совершенно расходиться с собеседником в образе мыслей или характерах подобно тому, как изгиб катаны не подходит для ножен; не иметь возможности действовать согласованно;

宝の持ち腐れ*takara-no mochigusare* «бесполезное сокровище» – собака на сене. В японском словаре: обладать тем, что полезно, или талантом, но при этом не применять их, не использовать их в достаточной мере;

立て板に水 *tateita-ni mizu* «(лить) воду на стоячую доску» – очень бегло; с большой живостью. В японском словаре: говорить без запинки, гладко, бегло, например, во время объяснения или выступления;

袂を分かつ *tamoto-wo wakatsu* «разделять рукава» – расставаться. В японском словаре: прекращать общение или совместную деятельность с товарищами или друзьями из-за расхождения во взглядах. Также: просто расставаться с человеком;

血道をあげる *chimichi-wo ageru* «поднимать кровеносные сосуды» – быть по уши влюбленным; прожигать жизнь. В японском словаре: быть чересчур поглощенным противоположным полом, каким-либо хобби или занятием, а также чем-то, что можно использовать для собственной выгоды;

辻褄を合わせる *tsujitsuma-wo awaseiru* «соединять связность» – сводить концы с концами. В японском словаре: «*tsuji*» означает шов крест-накрест в шитье, а «*tsuma*» означает соединяющиеся края подола кимоно. В рассказе нет расхождений, четко прослеживается логика. Непротиворечивая связь вещей. Исходя из японского толкования, русский перевод данного выражения ошибочен. В данном случае его следует переводить как «быть логичным, непротиворечивым»;

潰しが利く *tsubushi-ga kiku* «лом действует» – быть годным на другие цели; годиться на утиль. В японском словаре: расплавив металлическое изделие, отправить его на вторичную переработку. В переносном смысле: даже поменяв какую-либо работу на совершенно другую, успешно справляться с ней;

旋毛を曲げる *tsumuji-wo mageru* «искривлять волосы на голове» – перечить, быть несговорчивым. В японском словаре: «*tsumuji*» означает волосы на голове человека, растущие вихрами. Считается, что люди, у которых на макушке нет вихров, обладают тяжелым характером, и, по каким-либо причинам чувствуя себя неудобно, они специально выступают против собеседника, плохо поступают с ним и ведут себя неадекватно;

手薬煉を引く *tegusune-wo hiku* «тянуть с рук воск» – ждать с нетерпением. В японском словаре: «*tegusune*» означает воск (сваренная в масле и замешанная сосновая смола), которым покрывают тетиву лука. В переносном смысле: достаточно подготовившись, с нетерпением ждать, что вот-вот появится удачный шанс или, например, противник;

手塩に掛ける *teshio-ni kakeru* «подставлять под столовую соль» – воспитывать, заботиться. В японском словаре: «*teshio*» означает соль, стоящую на столе в качестве любимой приправы. Заботиться о ком-то, воспитывать собственными руками;

峠を越す *to:ge-wo kosu* «переходить горный перевал» – преодолеть критическую точку; добиться перелома. В японском словаре: преодолев самое суровое время года, самый занятой для человека или организации период или же самое сложное и опасное время, стремиться к дальнейшим перспективам. Также: преодолев самый популярный, самый переполненный туристами период, идти на спад;

堂に入る *do:-ni iru* «входить в помещение» – быть мастером своего дела, быть искусно (мастерски) одетым. В японском словаре: часто занимаясь каким-либо делом или искусством, достигать его глубин. Также: полностью освоившись, разбираться в чем-либо. Достигать уровня ветерана в какой-либо технике, соответствующем поведении или виде;

泥を吐く *doro-wo haku* «плевать грязью» – повиниться. В японском словаре: признаваться в собственных злодеяниях под настойчивыми вопросами;

団栗の背比べ *donguri-no seikurabe* «сравнение в росте желудей» – одного поля ягоды, одним миром мазаны. В японском словаре: на одном уровне со всеми, обычный, ничем не выделяющийся, не имеющий никакого превосходства;

梨の礫 *nashi-no tsubute* «камень, брошенный от груши» – ни слуху, ни духу. В японском словаре: «*tsubute*» означает «бросить камень» или «брошенный камень». «*Nashi*» – «груша» в данном выражении используется в качестве синонимичного ему слова «*nashi*» – «отсутствовать», и все выражение целиком означает следующее: отправлять письма, но не получать на них ответа. Не получать никаких известий;

波風が立つ *namikaze-ga tatsu* «встают ветер и волны» – возникают раздоры (неприятности, нелады). В японском словаре: в спокойном и мирном месте возникают ссоры, и разрушается мирная жизнь или обстановка;

濡れ衣を着せる *nureginu-wo kiseru* «одевать на кого-либо мокрую одежду» – возводить (на кого-либо) напраслину, выдвигать (против кого-либо) ложное обвинение. В японском словаре: говорить про кого-либо так, словно он является преступником, хотя в действительности это не так. Возводить напраслину;

猫の額 *neko-no hitai* «с кошкин лоб» – с гулькин нос. В японском словаре: участок земли или сад очень небольшие, подобно лбу кошки. В данном случае русский перевод ошибочен, так как фразеологизм «с гулькин нос» означает «мало». Однако японский фразеологизм означает «узкий», «маленький» и используется только в речи о каком-либо месте или пространстве;

猫を被る *neko-wo kaburu* «надевать кошку на голову» – быть волком в овечьей шкуре, притворяться, лицемерить. В японском словаре: скрывать перед каким-либо человеком свой настоящий характер, притворяться тихим. Также: зная что-либо, делать вид, что не знаешь об этом;

熱を上げる *netsu-wo ageru* «поднять тепло» – увлечься. В японском словаре: увлекшись чем-либо, потерять голову. Потерять чувство меры на короткий промежуток времени. Особенно часто данное выражение используется в ситуации, когда кто-либо теряет голову из-за чувства любви по отношению к противоположному полу. Следует дополнить русский перевод следующими вариантами: «потерять чувство меры», «потерять голову»;

歯が立たない *ha-ga tatanai* «зубы не стоят» – быть не по зубам, не под силу. В японском словаре: совершенно не иметь возможности противостоять собственными силами, так как противник слишком силен или обстоятельства слишком сложные;

拍車を掛ける *hakusha-wo kakeru* «вешать шпоры» – пришпоривать (лошадь), ускорять, форсировать, давать чему-либо толчок. В японском словаре: если пришпоривать лошадь, то она побежит быстрее. В переносном смысле: еще больше ускорять ход событий. Еще больше усиливать что-либо;

鼻毛を抜く *hanage-wo nuku* «выдернуть волоски из носа» – перехитрить, обдурить кого-либо. В японском словаре: снисходительно смотря на собеседника, обмануть его или перехитрить. Часто так женщины говорят о мужчинах;

花を持たせる *hana-wo motaseru* «отдать (кому-либо) цветы» – уступать кому-либо пальму первенства. В японском словаре: внешне возвышать собеседника, словно он достиг большего, хотя на самом деле это не так. Уступать кому-либо победу, славу или достижения, чтобы порадовать его, возвышать собеседника. В данном случае следует добавить в русский перевод следующий вариант: «возвышать кого-либо»;

波紋を投げる *hamon-wo nageru* «бросать круги на воде» – вызвать шум, произвести сенсацию, вызвать всеобщий интерес. В японском словаре: какое-либо событие, произошедшее в безмятежном и спокойном месте, оказало значительное влияние и наделало много шума. Вызвать вокруг волнения;

一旗揚げる *hitohata ageru* «поднять знамя» – попытать счастья. В японском словаре: с энтузиазмом начинать какое-либо новое дело для достижения успеха в жизни, лучшего положения или состояния, прорубать новую дорогу в жизни;

人を食う *hito-wo ku:* «съесть человека» – оскорбительный, дерзкий. В японском словаре: снисходительно смотреть на собеседника, считать его за дурачка, вести себя так, словно собеседника не существует;

貧乏籤を引く *binbo:kuji-wo hiku* «тянуть лотерейный билет» – не везет. В японском словаре: против воли получать самое невыгодное дело;

懐が温かい *futokoro-ga atatakai* «тепло за пазухой» – быть при деньгах. В японском словаре: иметь в данный момент времени много денег, а также иметь возможность свободно тратить много денег;

臍を曲げる *heso-wo mageru* «искривлять пупок» – обидеться. В японском словаре: слушать невнимательно, портя настроение, упрямиться. В данном случае следует добавить в русский перевод следующий вариант: «упрямиться» ;

棒に振る *bo:-ni furu* «трясти палкой» – бросать на ветер; загубить. В японском словаре: делать по какой-либо причине совершенно бесполезными свои старания или труды, а также их результаты, свою жизнь, положение, работу, планы, возможности или проведенное время;

臍を噛む *hozo-wo kamu* «грызть пупок» – горько раскаиваться. В японском словаре: даже пожелав укусить пупок, не иметь возможности это сделать, сожалеть о том, что уже нельзя исправить. Хоть и испытывать раскаяние, но не иметь возможности что-либо сделать;

骨身に応える *honemi-ni kotaeru* «отвечать костям и мясу» – пронизывать до костей, трогать до глубины души, доходить до сознания. В японском словаре: ощущать своим телом или душой тяжесть или боль. В данном случае вариант «трогать до глубины души» не совсем подходит для перевода, так как он несет в себе положительную коннотацию;

骨を折る *hone-wo oru* «ломать кости» – прилагать все усилия; затрачивать большой труд. В японском словаре: делая что-либо, испытывать большие трудности;

法螺を吹く *hora-wo fuku* «дуть в моллюск» – преувеличивать, бахвалиться, хвастать. В японском словаре: громкий звук, издаваемый, например, монахом-отшельником с помощью раковины. В переносном смысле: приукрашивать реальность, говорить преувеличенно. нести вздор. Пускать в ход громкие слова;

股に掛ける *mata-ni kakeru* «повесить на бедра (что-либо)» – побывать во многих местах, действовать в масштабе (чего-либо). В японском словаре: вести активность или деятельность в очень широкой области;

神輿を上げる *mikoshi-wo ageru* «поднимать священный паланкин» – вставать, подниматься с места, приниматься за дело. В японском словаре: 1) сидевший человек поднимается с места; 2) браться за дело;

水入らず *mizu irazu* «не впуская воду» – без посторонних, в тесном кругу. В японском словаре: тесно общаться только в близком кругу, не пропуская посторонних;

水の泡 *mizu-no awa* «пена на воде» – лопнуть как пузырь; кончиться ничем. В японском словаре: все труды, все приложенные до этого момента старания оказались напрасными;

水を差す *mizu-wo sasu* «налить воды» – ссорить кого-либо; настроить друг против друга. В японском словаре: использовать слова и действия, препятствующие хорошим отношениям или какому-то удобному случаю. В результате этого отношения портятся;

虫が付く *mushi-ga tsuku* «насекомое прикрепляется» – начать водиться с дурной компанией; обзавестись любовником (любовницей). В японском словаре: когда вредители заводятся в какой-либо вещи, они портят ее. В переносном смысле: мужчина, который неприятен для молодых незамужних женщин, заводит себе любовницу. Часто данное выражение используется в речи близких или опекунов. Также может означать вдову, у которой появился любовник;

目が肥える *me-ga koeru* «глаза толстеют» – иметь опытный (наметанный) глаз; иметь хороший глаз; быть знатоком. В японском словаре: видев много хороших или настоящих вещей, обладать достаточными навыками, чтобы хорошо разбираться, различать, оценивать людей или вещи;

目の黒い内 *me-no kuroi-uchi* «пока глаза черные» – пока жив. В японском словаре: пока человек жив. Часто данное выражение используется в речи о себе;

目を三角にする *me-wo sankaku-ni suru* «сделать глаза треугольными» – злобно смотреть, гневно (угрожающе) смотреть на кого-либо. В японском словаре: рассердившись, делать пугающие глаза; злобно смотреть;

山を掛ける *yama-wo kakeru* «вешать гору» – рискнуть, решиться (на что-либо). В японском словаре: предугадать какое-либо обстоятельство с помощью интуиции. Часто данное выражение используется в разговоре об экзаменах. В данном случае русский перевод не совсем точен, поэтому следует переводить это выражение как «предугадать», «предвидеть», «ожидать»;

両手に花 *ryo:te-ni hana* «в обеих руках – цветы» – быть в двойном выигрыше. В японском словаре: владеть одновременно двумя хорошими, красивыми, почетными или ценными вещами. Особенно так говорят о мужчине, окруженном двумя женщинами.

2) Коллокации:

愛想をつかす *aiso:-wo tsukasu* «исчерпать радушие» – потерять всякую симпатию (к кому-либо), испытывать сильное отвращение, сильную неприязнь. В японском словаре: разочаровавшись в ком-либо или в каких-либо событиях в мире испытывать неприязнь и не принимать его;

赤の他人 *aka-no tanin* «красный другой человек» – совершенно чужой, незнакомый. В японском словаре: человек, не являющийся родственником и не имеющий никакого отношения к адресанту. Это выражение оставляет у собеседника сильное впечатление того, что он никак не причастен к адресанту;

悪態を突く *akutai-wo tsuku* «плевать злословием» – ругать, осыпать бранью. В японском словаре: грубо выражаться. Ругать стоящего перед собой человека. «*Akutai*» является сокращением выражения «*akutaimokutai*» и означает мусор, нечто ненужное;

息を殺す *iki-wo korosu* «убить дыхание» – затаить дыхание. В японском словаре: задержав дыхание, не издавать ни звука, чтобы не выдать своего присутствия. Также: задерживать дыхание в чрезвычайно напряженной ситуации;

腕が鳴る *ude-ga naru* «руки звенят» – руки чешутся. В японском словаре: будучи уверенным в собственных способностях, физической силе или возможностях, очень хотеть их скорее продемонстрировать кому-либо;

悦に入る *etsu-ni iru* «входить в радость» – обрадоваться. В японском словаре: радоваться в душе, чувствуя удовлетворение от того, что случилось так, как и ожидал или от того, что смотришь на предмет своего интереса. Ухмыляться;

大目玉を食う *oomedama-wo ku:* «съесть нагоняй» – получить нагоняй. В японском словаре: быть отруганным вышестоящим или старшим за провал, совершенную ошибку или за то, что сделал то, чего делать нельзя;

遅れを取る *okure-wo toru* «брать опоздание» – отставать, уступить, быть ниже в чем-либо, терпеть поражение, проигрывать. В японском словаре: данное выражение пришло из сферы соревнований, где оно обозначает отставание, и используется, когда дела у человека движутся хуже, чем у других. Уступать, проигрывать собеседнику в своих возможностях или способностях;

風の便り *kaze-no tayori* «вести, принесенные ветром» – где-то, случайно. В японском словаре: каким-либо образом услышать от других слухи или сведения о том или ином человеке из различных источников. Молва. В данном случае следует добавить в русский перевод варианты «слухи» и «молва»;

気が軽い *ki-ga karui* «дух легкий» – с легким характером, покладистый. В японском словаре: чувствовать себя легко, будучи без бремени и волнений на душе. Исходя из японского толкования, русский перевод не совсем точен. Более подходящий перевод данного выражения – «чувствовать себя легко»;

気に食わない *ki-ni kuwanai* «духу не съесть» – прийтись не по вкусу, быть не по душе. В японском словаре: испытывать неприязнь, не суметь полюбить человека или вещи, которые противоположны собственным мыслям, ожиданиям или предпочтениям;

気を落とす *ki-wo otosu* «уронить дух» – падать духом. В японском словаре: разочаровываться из-за того, что случилось не так, как ожидалось. Приходить в уныние;

口が軽い *kuchi-ga karui* «рот легкий» – словоохотливый, разговорчивый, остроумный. В японском словаре: легкомысленно сказать то, что не следует, или то, чего можно было и не говорить. Также используется для обозначения человека с подобным характером;

黒山の人だかり *kuroyama-no hitodakari* «толпа черной горы»– толпа народу, масса людей. В японском словаре: когда толпится и собирается много людей, они выглядят, словно гора, поэтому данное выражение означает, что в одном месте собирается много людей;

桁が違う *keta-ga chigau* «разряды отличаются» – быть несопоставимыми, стоять на разном уровне. В японском словаре: иметь значительную разницу в масштабе, уровне или способностях;

御託を並べる *gotaku-wo naraberu* «ставить в ряд скучные разговоры» – вести нудный разговор, брюзжать; говорить дерзости, нахальничать. В японском словаре: «*gotaku*» является сокращением от «*gotakusen*» и означает «прорицание» в синтоизме и буддизме. Важничая, говорить своенравные и эгоистичные вещи;

自腹を切る *jibara-wo kiru* «разрезать расходы из собственных средств» – из своего кармана, за свой счет. В японском словаре: оплачивать счет самому, не прося денег у других;

痺れを切らす *shibire-wo kirasu* «истощать запас онемения» – потерять всякое терпение, заждаться. В японском словаре: выражение означает такое состояние, когда приходится долго сидеть, и от этого немеют ноги, и используется для обозначения нетерпения, раздражения из-за того, что кого-то приходится долго ждать;

相談に乗る *so:dan-ni noru* «садиться на совет» – принять совет, слушаться совета. В японском словаре: обратившись к собеседнику с просьбой о том, как следует поступить, следовать данному совету;

駄目を押す *dame-wo osu* «давить на непригодность» – удостовериться, проверить (еще раз), уточнить, переспрашивать. В японском словаре: термин «*dame*» первоначально использовался для обозначения в игре го никем не занятого пункта. Действие захвата такого пункта и называют «*dame-wo osu*». В переносном смысле: обратив внимание, еще раз удостовериться. Также: на соревнованиях и т. п., даже понимая, что победа присвоена заслуженно, еще раз все проверять;

力を落とす *chikara-wo otosu* «ронять силу» – падать духом, опускать руки. В японском словаре: потерять волю, разочаровавшись в чем-либо или испытывая тяжелые времена;

宙を飛ぶ *chu:-wo tobu* «лететь по небу» – мчаться стремительно, со всех ног. В японском словаре: лететь по небу. В переносном смысле: бежать так быстро, словно лететь;

手が出ない *te-ga denai* «руки не выходят» – руки не доходят; руки не поднимаются. В японском словаре: не иметь возможности получить желанный объект, который гораздо выше собственных сил или средств. А также наоборот, не очень сильно хотеть;

度を失う *do-wo ushinau* «потерять меру» – потерять самообладание (хладнокровие), выходить из себя. В японском словаре: очень волнуясь, не знать, как поступить в той или иной ситуации. Очень нервничать. В данном случае следует добавить в русский перевод вариант «нервничать»;

名を上げる *na-wo ageru* «поднять имя» – приобретать известность, завоевывать славу. В японском словаре: осуществив что-либо, получать хорошие отзывы, приобретать известность;

抜け目がない *nukeme-ga nai* «без промаха» – своего не упустит. В японском словаре: чувствовать то, что может обернуться собственной выгодой, умело вести себя, не допуская ошибок. Не допускать оплошностей;

不意を食う *fui-wo ku:* «съесть неожиданность» – быть застигнутым врасплох, столкнуться с неопределенностью. В японском словаре: пугаться из-за неожиданных слов или действий собеседника;

風前の灯火 *fu:zen-no tomoshibi* «свет на ветру» – огонь на ветру (о чем-либо неверном, ненадежном). В японском словаре: подобно тому, как огонь вот-вот погаснет на ветру, существование (человека или предмета) вот-вот исчезнет, находясь на краю критического момента; момент непосредственно перед разрушением;

筆を折る *fude-wo oru* «сломать перо» – прекратить писать. В японском словаре: внезапно перестать писать текст. Также: оставить деятельность писателя. В данном случае в русский перевод следует добавить вариант «оставить деятельность писателя»;

筆を走らせる *fude-wo hashiraseru* «погонять перо» – строчить, писать с легкостью. В японском словаре: гладко писать текст или картину. В данном случае в русском переводе следует отметить, что «писать с легкостью» относится как к тексту, так и к картинам;

襤褸が出る *boro-ga deru* «выходит ветошь» – недостатки выявляются; обнаруживается невежество, видеть свои слабые стороны. В японском словаре: раскрывается то, что было приукрашенно или скрыто, обнаруживаются недостатки, слабые места или следы ошибок;

幕を閉じる *maku-wo tojiru* «закрыть занавес» – положить чему-либо конец. В японском словаре: когда закрывается занавес, представление заканчивается. В переносном смысле: какое-либо собрание, событие или инцидент, продолжавшийся в течение определенного периода времени, подходит к концу или уже завершен. В данном случае в русский перевод следует добавить варианты «завершиться», «подойти к концу»;

眉を曇らせる *mayu-wo kumoraseru* «затуманивать брови» – нахмуриться. В японском словаре: хмурить брови, чувствуя беспокойство; делать мрачное лицо;

胸が躍る *mune-ga odoru* «душа танцует» – сердце радуется. В японском словаре: быть взволнованным из-за ожиданий или радости; так, что сердце стучит, быть в приподнятом настроении;

胸が張り裂ける *mune-ga harisakeru* «душа разрывается на части» – душераздираюший. В японском словаре: чувствовать себя так, словно душа рвется на части из-за ужасного горя, страданий, ненависти или сожалений;

胸を焦がす *mune-wo kogasu* «опалять грудь» – гореть желанием. В японском словаре: сгорать от любви к противоположному полу. Исходя из японского толкования, более подходящим будет перевод «сгорать от любви»;

目の毒 *me-no doku* «яд для глаз» – нечто соблазнительное; чистый соблазн. В японском словаре: стоило увидеть, и сразу захотел или испортилось настроение, поэтому лучше бы не видел;

目を晦ます *me-wo kuramasu* «скрывать глаза» – отвести глаза кому-либо, провести, надуть кого-либо, втирать очки кому-либо. В японском словаре: скрыв свою фигуру, делать так, чтобы никто не нашел. Чтобы отделаться от внимания других, не показывать свое истинное лицо;

物になる *mono-ni naru* «стать вещью» – годиться; получаться; удаваться. В японском словаре: 1) делать своей желанную вещь или противоположный пол; 2) люди, работа или мастерство каким-то образом пригодились. Изучать что-либо, например, искусство или языки. Становиться самостоятельным В данном случае в русский перевод следует добавить следующие варианты: «становиться самостоятельным», «изучать что-либо».

3) Пословицы:

痛くも痒くもない *itaku-mo kayuku-mo nai* «не больно и не чешется» – ничуть не беспокоит. В японском словаре: что бы ни делали; как бы ни сложились обстоятельства, не чувствовать ни малейшего страдания, никакого влияния, быть абсолютно равнодушным. Часто используется для упрека или подчеркивания того, что собеседник мешается

噂をすれば影 *uwasa-wo sureba kage* «как начнут сплетничать, (появляется) тень» – легок на помине. В японском словаре: когда сплетничают о ком-то, неожиданно этот человек появляется рядом;

奥歯に物が挟まった *okuba-ni mono-ga hasamatta* «в коренных зубах что-то застряло» – (говорить) будто не договаривая чего-то, не высказываясь до конца. В японском словаре: не говоря ничего из того, что нужно сказать или что хочется сказать, скрывать что-либо в мыслях. Также: неискренняя, неясная манера выражения, словно говорящий стесняется кого-то;

風上にも置けない *kazakami-ni-mo okenai* «невозможно положить на наветренную сторону» – презренный, недостойный. В японском словаре: выражение критики и презрения, означающее следующее: если положить нечто зловонное на наветренную сторону, то оно будет нестерпимо плохо пахнуть. Так и с человеком: если кто-то обладает плохим характером и вульгарно себя ведет, то никто не захочет близко с ним общаться;

狐と狸の化かし合い *kitsune-to tanuki-no bakashiai* «взаимный обман лисы и тануки» – водят друг друга за нос. В японском словаре: хитрые товарищи обманывают друг друга подобно тому, как лиса и тануки околдовывают человека;

心を鬼にする *kokoro-wo oni-ni suru* «делать сердце чертом» – изгнать из сердца жалость, не проявлять жалости. В японском словаре: отбросив чувство жалости, твердо быть строгим по отношению к собеседнику для его же блага;

財布の紐を握る *saifu-no himo-wo nigiru* «сжимать шнурок от кошелька» – распоряжаться деньгами. В японском словаре: экономить, не тратя деньги впустую. Сокращать расходы. В данном случае следует уточнить русский перевод и добавить более подходящие варианты «экономить» и «сокращать расходы»;

尻に火が付く *shiri-ni hi-ga tsuku* «в заду загорелся огонь» – загораться чем-либо; задыхаться от срочных дел; находиться в цейтноте. В японском словаре: суетиться из-за того, что приближается момент, к которому нужно что-то сделать, или который может представлять опасность;

玉の輿に乗る *tama-no koshi-ni noru* «сесть в драгоценный паланкин» – вступить в выгодный брак; вступить в брак (о царственной семье). В японском словаре: «*tama-no koshi*» означает существовавшее ранее средство передвижения знати, переносимое носильщиками. Выражение, использующееся по отношению к простым девушкам, которые выходят замуж за влиятельного или состоятельного мужчину и становятся богатыми и знатными. В данном случае следует утонить в русском переводе, что речь идет именно о женщинах;

血で血を洗う *chi-de chi-wo arau* «мыть кровью кровь» – ссориться с родственниками. В японском словаре: 1) яростно спорить с собеседником, отвечая насилием на насилие; 2) яростно спорить с родственниками из-за личных интересов. Исходя из японского толкования, в русский перевод следует добавить второе значение фразеологизма – «яростно спорить»;

血も涙もない *chi-mo namida-mo nai* «нет ни крови, ни слез» – черствый, бессердечный. В японском словаре: не проявляющий никакого участия, абсолютно бессердечный;

月と鼈 *tsuki-to suppon* «луна и черепаха» – небо и земля (большая разница). В японском словаре: и луна, и черепаха круглые, но абсолютно разные. Так и способности или ценности двух вещей сильно отличаются;

爪に火を点す *tsume-ni hi-wo tobosu* «зажигать огонь ногтями» – быть скрягой, скаредничать. В японском словаре: не имея возможности взять в руки свечку, вместо этого зажигать огонь ногтем. В переносном смысле: вести очень бедный или экономный образ жизни. Также: очень скупо занимать деньги;

手に汗を握る *te-ni ase-wo nigiru* «зажимая пот в руке» – затаив дыхание, со сдерживаемым волнением. В японском словаре: видя напряженную ситуацию, с волнением наблюдать за ее развитием;

手も足も出ない *te-mo ashi-mo denai* «ни руки, ни ноги не выходят» – быть в беспомощном положении. В японском словаре: собственными силами ничего не поделать. Быть в затруднении, не находя никаких средств. Также: не иметь возможности что-либо сделать из-за ограничения действий;

手を替え品を替えて *te-wo kae shina-wo kae* «меняя руки и товары» – всеми возможными средствами, всеми правдами и неправдами. В японском словаре: пробовать различные способы для достижения собственных целей;

毒を食らわば皿まで *doku-wo kurawaba sara-made* «если есть яд, то до тарелки» – семь бед, один ответ; назвался груздем, полезай в кузов; взялся за гуж, не говори, что не дюж. В японском словаре: зная, что за совершенное преступление все равно последует наказание, продолжать совершать преступление до конца;

二足の草鞋を履く *nisoku-no waraji-wo haku* «надевать две пары варадзи» – выступать одновременно в двух ролях; действовать двурушнически. В японском словаре: раньше игроки совмещали свое занятие с владением дзюттэ, и в переносном смысле данное выражение означает выполнение двух разных работ или обязанностей в одно и то же время;

煮ても焼いても食えない *nite-mo yaite-mo kuenai* «не съесть, хоть вари, хоть жарь» – стреляный воробей. В японском словаре: из-за сильного противника, а также из-за сильной привычки или какой-либо черты характера сложно взаимодействовать; сложно контролировать из-за отсутствия подходящих мер. Исходя из японского толкования, русский перевод ошибочен, так как «стреляный воробей» означает опытного человека. В данном случае следует переводить фразеологизм как «сложный (человек или ситуация)»;

二の足を踏む *ni-no ashi-wo fumu* «наступать на две ноги» – колебаться; дважды подумать, прежде чем сделать. В японском словаре: сделать первый шаг, но колебаться перед вторым шагом; желать совершить какое-либо действие, однако по каким-либо причинам сомневаться, как поступить; дела никак не продвигаются из-за нерешительности; ощущение невозможности осуществления чего-либо. Быть в нерешительности;

猫の手も借りたい *neko-no te-mo karitai* «(занят так, что) хочется взять в долг хотя бы кошачьи лапки» – (занят) до предела. В японском словаре: состояние, когда занят настолько, что даже не отказался бы от помощи бесполезной кошки;

寝耳に水 *nemimi-ni mizu* «вода в ухо спящему» – как снег на голову, гром среди ясного неба. В японском словаре: изначально данное выражение означало звук воды, слышимый во время сна, но позже оно на самом деле стало означать льющуюся в уши воду. В переносном смысле: испугаться, узнав о чем-то совершенно неожиданном или о внезапном событии;

根も葉もない *ne-mo ha-mo nai* «нет ни корней, ни листьев» – необоснованный, беспочвенный. В японском словаре: нет никаких оснований считать что-либо действительностью;

化けの皮が剝がれる *bake-no kawa-ga hagareru* «сходит личина» – выявить свое истинное лицо, показать себя в истинном свете. В японском словаре: показать свое скрытое истинное лицо в какой-либо ситуации;

人の褌で相撲を取る *hito-no fundoshi-de sumo:-wo toru* «бороться в чужом фундоси» – загребать жар чужими руками. В японском словаре: добиваться своих целей, используя то, что принадлежит другим;

火を見るよりも明らか *hi-wo miru-yori-mo akiraka* «ясно больше, чем видеть огонь» – ясно как день. В японском словаре: отчетливо видеть правильность чего-либо; не оставлять места сомнениям, быть ясным. Данное выражение может использоваться как в разговоре о текущей ситуации, так и в предположениях о будущем;

味噌も糞も一緒 *miso-mo kuso-mo issho:* «соединить вместе и мисо, и навоз» – валить все в одну кучу; смешивать хорошее и плохое. В японском словаре: игнорировать разницу между вещами, абсолютно отличающимися по своей сущности или по ценности, использовать их вместе. Не различать вред и полезность, расценивать их одинаково.

4) Устойчивые фразеологические выражения, состоящие из четырех иероглифов:

意気衝天 *ikisho:ten* «воодушевление достигает небес» – воодушевленный; крайне интенсивный. В японском словаре: испытывать большой прилив энергии;

以心伝心 *ishindenshin* «передавать от сердца сердцу» – от сердца к сердцу; взаимопонимание без слов; телепатия. В японском словаре: без проблем понимать друг друга. Данное выражение пришло из дзэн-буддизма, где оно означало способ передачи буддийских тайн, которые нельзя было выражать с помощью речи или письменности, от учителя к ученику;

一枚看板 *ichimaikanban* «единственная вывеска» – ведущий актер, звезда; наиболее выдающийся член группы. В японском словаре: наиболее выдающийся среди множества людей. Звезда труппы. Также: только одна одежда; другими словами, единственное, в чем можно выйти в люди. Достоинство, преимущество;

一心同体 *isshindo:tai* «одна душа, общее тело» – стать одним целым; полное согласие; воедино. В японском словаре: двое так сильно связанны, словно обладают единой душой и телом. Часто так говорят об отношениях между глубоко любящими друг друга супругами, а также между связанными доверием и сплоченностью друзьями или парой в спорте;

一石二鳥 *issekinicho:* «одним камнем двух птиц» – убить двух зайцев сразу. В японском словаре: получить с помощью одного действия двойную выгоду;

一刀両断 *itto:ryo:dan* «одним ударом меча разрезать надвое» – сходу; смело и сразу; быстро и решительно; категорически сказать, отрубить. В японском словаре: моментально разобраться с трудной задачей, быстро решать;

海千山千 *umisenyamisen* «тысяча морей, тысяча гор» – стреляный воробей, тертый калач; бывалый; много повидавший человек, который на все горазд; пройти огонь, и воду, и медные трубы. В японском словаре: много повидавший человек. Также означает хитрого человека, накопившего достаточно большой опыт и знающего мир вдоль и поперек. Данное выражение пришло из сказания о змее, прожившем тысячу лет в морях и горах и ставшем драконом;

屋上架屋 *okujo:kaoku* «на крыше строить крышу» – пятое колесо к телеге; как рыбке зонтик (о чем-то совершенно бессмысленном и ненужном). В японском словаре: совершать бесполезное дело. Также: не иметь никаких оригинальных идей;

花鳥風月 *kacho:fu:getsu* «цветы, птицы, ветер и луна» – 1) все радости от наслаждения природой; 2) традиционный стиль китайской и японской живописи и поэзии. В японском словаре: красивый природный пейзаж, характерный для какого-либо из четырех времен года. Также: стиль литературы и живописи, главной темой которого является наслаждение красотой природы. Цветы, птицы, ветер и луна представляют собой характерные природные пейзажи, которыми традиционно любуются японцы;

九牛一毛 *kyu:gyu:noichimo:* «одна шерстинка с девяти коров» – сущий пустяк; капля в море. В японском словаре: весьма ничтожная часть чего-либо многочисленного, а также нечто бесполезное и незначительное;

空中楼閣 *ku:chu:ro:kaku* «воздушные замки» – строить воздушные замки. В японском словаре: причины или теории, которым недостает реализма. Изначально данное выражение означало здание, появляющееся в небе из-за миража. Подобно тому, как у воздвигнутого в небе здания нет фундамента, так и у какой-либо теории нет основания;

呉越同舟 *goetsudo:shu:* «два враждующих древнекитайских царства, У и Юэ, в одной лодке» – о врагах, вынужденных действовать сообща. В японском словаре: товарищи, плохо относящиеся друг к другу, находятся где-либо вместе или совместно совершают какое-либо действие. Изначально данное выражение означало враждующие стороны, которые объединялись в случае общих трудностей или интересов;

弱肉強食 *jakunikukyo:shoku* «слабое мясо сильный поедает» – поедание слабого сильным; закон джунглей. В японском словаре: сильный процветает, принося в жертву слабого. Сильный покоряет слабого. В дикой природе слабое животное становится добычей для сильного;

青天白日 *seitenhakujitsu* «синее небо, ясный день» – 1)хорошая погода; 2) человек с совершенно чистой совестью; 3) быть абсолютно невиновным. В японском словаре: не скрывать в душе никаких тайн или чего-либо постыдного. Также: чья-либо невинность становится очевидна, развеивая все сомнения. Буквально данное выражение описывает такую картину, когда небо полностью проясняется, и льется яркий солнечный свет;

竹馬之友 *chikubanotomo* «друзья по деревянным лошадкам» – друзья с детских лет, кореша. В японском словаре: с детства знакомые близкие друзья, друзья детства. Буквально данное выражение означает друзей, которые в детстве играли, садясь на деревянных лошадок. «*Chikuba*» означает бамбуковую палку определенной длины, которая играет роль лошади;

同床異夢 *do:sho:mu* «спать на одной подушке, но видеть разные сны» – делать одно и то же дело, руководствуясь разными целями. В японском словаре: быть одинаковыми по положению или ситуации, быть товарищами по работе, но иметь разные мнения, цели или образ мыслей;

嚢中之錐 *no:chu:nokiri* «шило в мешке» – шила в мешке не утаишь; талант рано или поздно проявится. В японском словаре: человек, обладающий талантом, даже смешавшись с толпой, рано или поздно проявит свои способности и привлечет внимание. Способный человек естественно выделяется среди других. Буквально данное выражение означает следующее: если положить шило в мешок, острый кончик сразу же проткнет его и вылезет наружу;

杯中蛇影 *haichu:daei* «отражение лука в кубке – змея» – необоснованные опасения, у страха глаза велики. В японском словаре: становиться подозрительным, беспокоясь о чем-либо, а также страдать, пугаясь воображаемых вещей;

油断大敵 *yudantaiteki* «неосторожность/невнимательность – самый страшный враг» – береженного бог бережет; на то и щука в море, чтобы карась не дремал. В японском словаре: заниматься чем-либо, тщательно подготовившись;

竜頭蛇尾 *ryu:to:dabi* «голова дракона и хвост змеи» – хорошо начать и неудачно закончить дело; начать за здравие, а кончить за упокой. В японском словаре: сперва дела идут успешно, но в конце приходят в упадок и ухудшаются. Начало замечательное, а завершение неудачное.

Как показал сопоставительный анализ, большинство японских фразеологизмов и идиом, содержащих метафоры, обладает определенными деталями в значении, которые сложно передать на русский язык без дополнительных пояснений. Также многие образы, использованные в японских фразеологизмах, значительно отличаются от образов, присущих русским фразеологизмам. Это в очередной раз подчеркивает большие различия в картинах мира японцев и русских. Поэтому многие представленные в анализе японские фразеологизмы и идиомы не имеют подходящих эквивалентов в русском языке и могут переводиться только с помощью описательного перевода.

**Выводы по второй главе**

В данной главе были рассмотрены различные способы перевода фразеологических единиц, а также содержащихся в них метафор, представляющих определенные сложности при переводе. Для того, чтобы подобрать наиболее адекватный вариант, позволяющий передать заложенный в каком-либо фразеологизме смысл, а также его образную составляющую, переводчику необходимо провести тщательный анализ самого фразеологизма, а также содержащейся в нем метафоры. Только выявив тему, образ и момент сходства, переводчик может определить наиболее подходящий для конкретного случая способ перевода.

Также в данной главе был проведен сопоставительный анализ японских фразеологизмов, содержащих метафоры, из японских фразеологических словарей и переводов данных фразеологизмов, представленных в японско-русских фразеологических словарях. В результате анализа было установлено, что большинство проанализированных японских фразеологизмов и идиом обладает определенными деталями в значении, которые невозможно передать на русский язык без дополнительных пояснений. Также многие образы, использованные в японских фразеологизмах, значительно отличаются от образов, представленных в русском переводе, что в очередной раз подчеркивает большие различия в картинах мира японцев и русских. Поэтому данный анализ показывает необходимость составления наиболее полного японско-русского фразеологического словаря, в котором бы приводился не только адекватный перевод японских фразеологизмов и примеры использования того или иного выражения, но, также, и подробное толкование японских фразеологизмов для более глубокого понимания японской картины мира.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе нашей работы мы изучили общелингвистические исследования, посвященные фразеологизмам и метафорам, а также сопоставили структуру японских и японско-русских фразеологических словарей и представленные в них фразеологизмы, содержащие метафору. В результате проделанной работы мы пришли к следующим выводам.

Фразеологизм представляет собой готовую языковую единицу, которая извлекается из памяти целиком, а не создается в процессе общения, и для которой характерно постоянство в значении, составе и структуре. Кроме того, фразеологизм является членимым образованием, компоненты которого осознаются говорящими как слова. В современной лингвистике выделяется несколько классификаций фразеологизмов, однако наиболее распространенными являются классификация Виноградова и классификация Добровольского.

Так как в русской японистике не приводится классификация японских фразеологизмов, в данном исследовании была приведена их классификация, основанная на более подробной классификации Добровольского, основанной не только на семантической слитности фразеологических единиц, но и на их структурной устойчивости. Таким образом, классификация японских фразеологизмов включает в себя шесть типов единиц: идиомы, коллокации, пословицы и поговорки, ситуативные клише, устойчивые неидиоматические выражения, состоящие из четырех иероглифов и устойчивые фразеологические выражения, состоящие из четырех иероглифов

Многие фразеологизмы и идиомы содержат в своем составе метафорические образы. Метафора является тропом или механизмом речи, состоящим в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов или явлений, для характеризации или наименования объекта, входящего в другой класс, либо для наименования другого класса объектов, аналогичного данного в каком-либо отношении. Метафора является одним из основных средств познания мира человеком путем соотнесения различных предметов друг с другом, и в первую очередь с помощью сопоставления их с собой. Метафора основывается на культурно-национальном мировидении, вследствие чего является отражением фундаментальных культурных ценностей. Создание любой метафоры напрямую зависит от культуры носителей языка, в то время как сама она оказывает большое влияние на формирование языковой картины мира человека и является основным способом создания в ней новых концептов.

Для облегчения перевода фразеологизмов и идиом многие из них фиксируются во фразеологических словарях. Под словарем может пониматься как словарный состав языка или, к примеру, диалекта какой-либо социальной группы, так и справочная книга, которая содержит слова или другие языковые единицы, расположенные в определенном порядке. Принцип построения каждого словаря определяет как его содержание, так и объем, и состав словаря. При этом особенности подачи материала напрямую зависят от типа словаря, определяемого содержащейся в нем основной информацией, а также объемом и характером ее изложения.

Сопоставление структуры японско-русского учебного словаря ёдзидзюкуго Т. М. Гуревича и японского словаря ёдзидзюкуго, а также японско-русского фразеологического словаря С. А. Быковой и фразеологического словаря японского языка автора Ёнэкава Акихито показало, что словарь Гуревича по своей структуре приближен к японскому словарю. Словарь же Быковой составлен по принципу построения русскоязычных словарей. Это позволяет выявить достоинства и недостатки структуры обоих японско-русских словарей. Словарь Быковой удобен в том случае, когда необходимо изучить различные фразеологизмы, объединенные одним именным компонентом, тогда как словарь Гуревича такой возможности не предоставляет. При этом словарем Гуревича удобно пользоваться в том случае, когда необходимо найти перевод какого-либо японского выражения. Однако словарь Быковой представляет определенные сложности для поиска перевода японских фразеологизмов ввиду того, что не всегда представляется возможным вычленить в выражении именной компонент, без которого невозможно ориентироваться в данном словаре. Поэтому каждый из словарей подходит только для определенных целей.

Перевод фразеологизмов и идиом является одной из самых сложных переводческих проблем в связи с тем, что каждый язык обладает своими особенностями, в том числе и в области фразеологизмов. Как правило, в языке перевода не существует равноценных эквивалентов, которые бы смогли в полной мере передать и смысл фразеологической единицы, и ее идиоматическую составляющую. Поэтому существуют различные способы перевода фразеологизмов и содержащихся в них метафор, которые позволяют сохранить образность, например, перевод с помощью полных или частичных идиоматических эквивалентов, или передать смысловое содержание единицы, например, описательный перевод. При выборе наиболее адекватного способа перевода переводчик, как правило, руководствуется заложенными во фразеологизме, а точнее в содержащейся в нем метафоре, моментами сходства, темой и образом, выявленными с помощью подробного анализа выражения.

Так как перевод фразеологизмов и идиом, в составе которых содержится метафора, представляет особую сложность, в данном исследовании был проведен сопоставительный анализ систем метафорического переноса в русском и японском языках на материале двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей с целью выявления особенностей японских фразеологизмов и идиом, а также с целью уточнения и дополнения переводов, представленных в японско-русских словарях.

В результате сопоставительного анализа было установлено, что среди фразеологических единиц, представленных в японском словаре, наибольшее количество единиц, содержащих в своем составе метафоры, представлено среди идиом. Следовательно, японские идиомы представляют наибольшую сложность для понимания и перевода на другие языки. Кроме того, так как большинство проанализированных японских фразеологизмов и идиом обладает определенными деталями в значении, связанными с культурными особенностями японцев, передать такие единицы на русский язык без каких-либо дополнительных пояснений не представляется возможным. Русскоязычные фразеологические словари, представленные в данной работе, во многих случаях указывают на те или иные особенности перевода японских фразеологизмов, однако в них содержится немало таких фразеологизмов, к которым не приводится уточняющих пояснений, а в некоторых случаях и вовсе дается ошибочный перевод японских выражений.

Помимо этого, многие образы, содержащиеся в японских фразеологизмах, значительно отличаются от образов, принятых в русскоязычной фразеологии, например, 月と鼈 *tsuki-to suppon* «луна и черепаха» – небо и земля, что в очередной раз подчеркивает большие различия в картинах мира японцев и русских. Поэтому в японско-русских словарях необходимо не только давать русский эквивалент того или иного выражения, но и, подобно японским словарям, предоставлять достаточно емкое объяснение как смысла самого фразеологизма, так и смысла заложенных в него образов. Все это способствует более глубокому пониманию как самого японского языка, так и картины мира японцев, представленной через заложенные метафорические образы.

Сопоставление двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей, а также анализ систем метафорического переноса в японском и русском языках показали необходимость составления наиболее полного японско-русского фразеологического словаря. Для этого фразеологический словарь, подобно японским фразеологическим словарям, должен включать в себя не только адекватный перевод японских выражений и примеры их использования, но, помимо этого, и подробное толкование японских фразеологизмов, а также указания на возможное неправильное употребление таких выражений и, по возможности, их синонимичные и антонимичные выражения. Кроме того, отбор данных для сопоставительного анализа показал, что многие японские фразеологизмы и идиомы не представлены в русскоязычных словарях. Учитывая также тот факт, что бумажные словари ограничены в своем объеме и не могут включать в себя большое количество материала, необходимо создать онлайн-словарь японских фразеологизмов и идиом на русском языке. Помимо неограниченного объема, онлайн-словарь позволит создавать достаточно информативные статьи с большим количеством разнообразных японских примеров, а также предоставит возможность постоянного пополнения словаря новыми идиоматическими единицами, которые постоянно создаются в японском языке. Все это позволит получить более глубокие знания о Японии не только японистам и переводчикам японского языка, но, также, тем, кто проявляет интерес к культуре и традициям Японии.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ Список**

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е. Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 126 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Метафора [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 29.
3. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры [Текст] / Н. Д. Арутюнова, М. А. Журинская. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М. : Наука, 1978. – Т. 37. № 4. – С. 333-343.
5. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
6. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс) [Текст] / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Изд-во «Флинта», 2014. – 310 с.
7. Бессарабова, Н. Д. Изобразительные и выразительные возможности метафор в газетно-публицистической речи [Текст] : дис. … канд. филол. наук : 10.01.10 / Н. Д. Бессарабова. – Москва, 1985. – 226 с.
8. Бондаренко, Б. Т. О семантико-грамматической классификации фразеологических единиц в русском языке [Текст] / Б. Т. Бондаренко // Проблемы русской фразеологии. – Тула: Изд. Тульск. ун-та, 1977. – С. 42-50.
9. Ботоев, И. К. Проблема передачи смысла при дословном переводе фразеологизмов русского и японского языков [Текст] / И. К. Ботоев // Вестн. Бурят. гос. ун-та. Востоковедение. – 2011. – Вып. 8 – С. 44-49.
10. Ботоев, И. К. Сравнительный подход к метафоре японского и русского языков [Текст] / И. К. Ботоев // Вестн. Бурят. гос. ун-та. Востоковедение. – 2013. – Вып. 8 – С. 30-32.
11. Быкова, С. А. Японско-русский фразеологический словарь [Текст] / С. А. Быкова. – М. : Изд-во «Муравей-Гайд», 2000. – 267 с.
12. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
13. Вятчина, В. Е. Метафорический образ во фразеологизмах со значением «время» [Текст] / В. Е. Вятчина // Вестн. Оренб. гос. ун-та. Языкознание. – 2006. – Вып. 11 – С. 185-189.
14. Герасимцева, Т. Г. Ольфакторная и густаторная метафора в японском языке: лингвокультурологический аспект [Текст] / Т. Г. Герасимцева. – Иркутск, 2016. – 52 с.
15. Глазунова, О. И. Логика метафорических преобразований / О. И. Глазунова. – СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2000. – 190 с.
16. Гуревич, Т. М. Японский язык и японцы. Лингвокультурологическое пособие по японскому языку на материале фразеологических единиц [Текст] / Т. М. Гуревич. – М. : Изд-во «Триада, лтд», 2003. – 128 с.
17. Гуревич, Т. М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго [Текст] / Т. М. Гуревич. – М. : Изд-во «Моногатари», 2011. – 145
18. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
19. Ларсон, Милдред Л. Смысловой перевод [Текст] / Милдред Л. Ларсон. – СПб., 1993. – 455 с.
20. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
21. Мин Шин, Цай. Структурно-семантическая характеристика русских соматических фразеологических единиц и их эквиваленты в японском языке [Текст]: автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.01 / Цай Мин Шин. – Москва, 1998. – 16 с.
22. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : А Темп, 2010. – 944 с.
23. Опарина, Е. О. Концептуальная метафора и её функции в языке (на примере субстантивных метафор) [Текст]: автореф. дис. … канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. О. Опарина. – Москва, 1990. – 26 с.
24. Осатюк, Е. Н. Семантические проблемы анализа метафоры [Текст] / Е. Н. Осатюк // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. Языкознание. – 2007. – Вып. 15 – С. 152-156.
25. Попова, Л. В. Типологии и классификации словарей [Текст] / Л. В. Попова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2012. – Вып. 67 – С. 106-113.
26. Потебня, А. А. Символ и миф в народной культуре [Текст] / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 2000. – 480 с.
27. Пустошило, Е. П. Лексикология. Фразеология. Лексикография : учеб.-метод. комплекс [Текст] / Е. П. Пустошило. – Гродно : ГрГУ, 2011. – 141 с.
28. Скляревская, Г. Н. Метафора в системе языка [Текст] / Г. Н. Скляревская. – СПб. : Наука, 1993. – 152 с.
29. Смирнова, М. А. Понятие «метафора» и подходы к ее изучению [Электронный ресурс] / М. А. Смирнова // Филология и литературоведение. – 2014. – № 9. – http://philology.snauka.ru/2014/09/960 (дата обращения: 13.02.2018).
30. Тарасова, О. И. О сущности метафоры [Текст] / О. И. Тарасова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Философия. – 2010. – Вып. 2 – С. 26-30.
31. Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира [Текст] / В. Н.Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 173-203.
32. Турдикулова, Б. Т. Понятие метафоры и способы её выражения в произведениях Шекспира [Электронный ресурс] / Б. Т. Турдикулова // Молодой ученый. – 2014. – №11. – С. 345-346. – https://moluch.ru/archive/70/12139/ (дата обращения: 10.02.2018).
33. Харченко, В. К. Функции метафоры [Текст] / В. К. Харченко. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. – 88 с.
34. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – СПб. : Специальная Литература, 1996. – 192 с.
35. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии [Текст] / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – М. : Наука, 1974. – С. 265-304.
36. Berendt, Erich A. Intersections and diverging paths [Text] / Erich A. Berendt // Metaphors for Learning. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 73-102.
37. Hashimoto, Chikara. Japanese idiom recognition [Text] / Chikara Hashimoto, Satoshi Sato, Takehito Utsuro // Proceedings of the COLING/ACL 2006 Main Conference Poster Sessions. – Sydney, 2006. – Pages 353-360.
38. Hidasi, Judit. Cultural messages of metaphors [Text] / Judit Hidasi // Metaphors for Learning. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 103-122.
39. Yamanaka, Keiiti. The tradition and transformation of metaphor in Japanese [Text] / Keiiti Yamanaka // Metaphors for Learning. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 29-51.
40. 池上、嘉彦. 文化記号論 [文章] / 池上嘉彦、 山中 桂一、 唐須 教光 – 東京 : 講談社、 1994. – 282 ページ.
41. 景山、弘幸. 批判的メタファー分析のための予備研究 [文章] / 景山弘幸 // 札幌大学総合論叢. – 2013. – 第36号 – 123-139 ページ.
42. 故事・ことわざ研究会. 早引き四字熟語辞典―大きな文字で読みやすい! [文章] / 故事・ことわざ研究会. – 東京 : ナツメ社、 2005. – 519 ページ.
43. 瀬戸、賢一. メタファー思考 [文章] / 瀬戸賢一 – 東京 : 講談社、 1995. – 210 ページ.
44. 左、 咏梅.「上」と「下」のメタファーについて [文章] / 左咏梅 // 大学院論文集. – 2007. – No.4 – 47-63 ページ.
45. 森、雄一. 比喩論 [文章] / 森雄一 // 日本語の研究. – 2015. – 第11巻4号 – 59-66 ページ.
46. 米川、 明彦. 日本語慣用句辞典 [文章] / 米川明彦、大谷伊都子. – 東京 : 東京堂出版、 2005. – 614 ページ.